

希腊神话故事系列之



阿耳戈英雄历险记

A er ge ying xiong li xian ji



連雲春 啟

阿耳戈英雄历险记

改编 陈国英
绘画 庞邦本
扫描 海阔天空
制作 岁月之痕



天津人民美术出版社

编者前言

希腊神话是世界古典文学宝库中的瑰宝。马克思指出，希腊神话和史诗是发展的最完美的人类童年的产物，具有永久的魅力。三千年来，它曾不断地成为世界各国的艺术家、历史学家研究和鉴赏的对象。而且，几乎没有哪个国家是不曾翻译过它的，它早已是世界各国人民最喜爱的作品。为此，我社将陆续以连环画的形式向青少年读者介绍一些希腊故事，为青少年读者接触和了解古希腊文学提供一些梗概。希腊神话的最重要的特点就是它以艺术和哲理的方式反映了氏族社会最广泛的生活情景，反映了当时人民最深刻的思想感情和精神风貌。比如，古希腊人经常发生战争，于是他们就歌颂正

义、尊严、勇敢、友爱以及人体的力量和健美，等等。而这些崇高正直的品质，至今都闪烁着夺目的光彩。所以，希腊神话不论其思想意义，还是其艺术价值，都具有不朽的性质。但是，希腊神话毕竟是“在人民的幻想中经过不自觉的艺术方式所加工过的自然界和社会形态”（《马克思政治经济学批判》导言）。因此，我们希望读者能够批判地继承这些文学遗产，取其精华，剔其糟粕。

《阿耳戈英雄历险记》描写的是伊俄尔科斯的王子带领一支探险队去寻求稀世之宝金羊毛，他们经历了千难万险，在神与英雄们的帮助下，终于获得了成功。



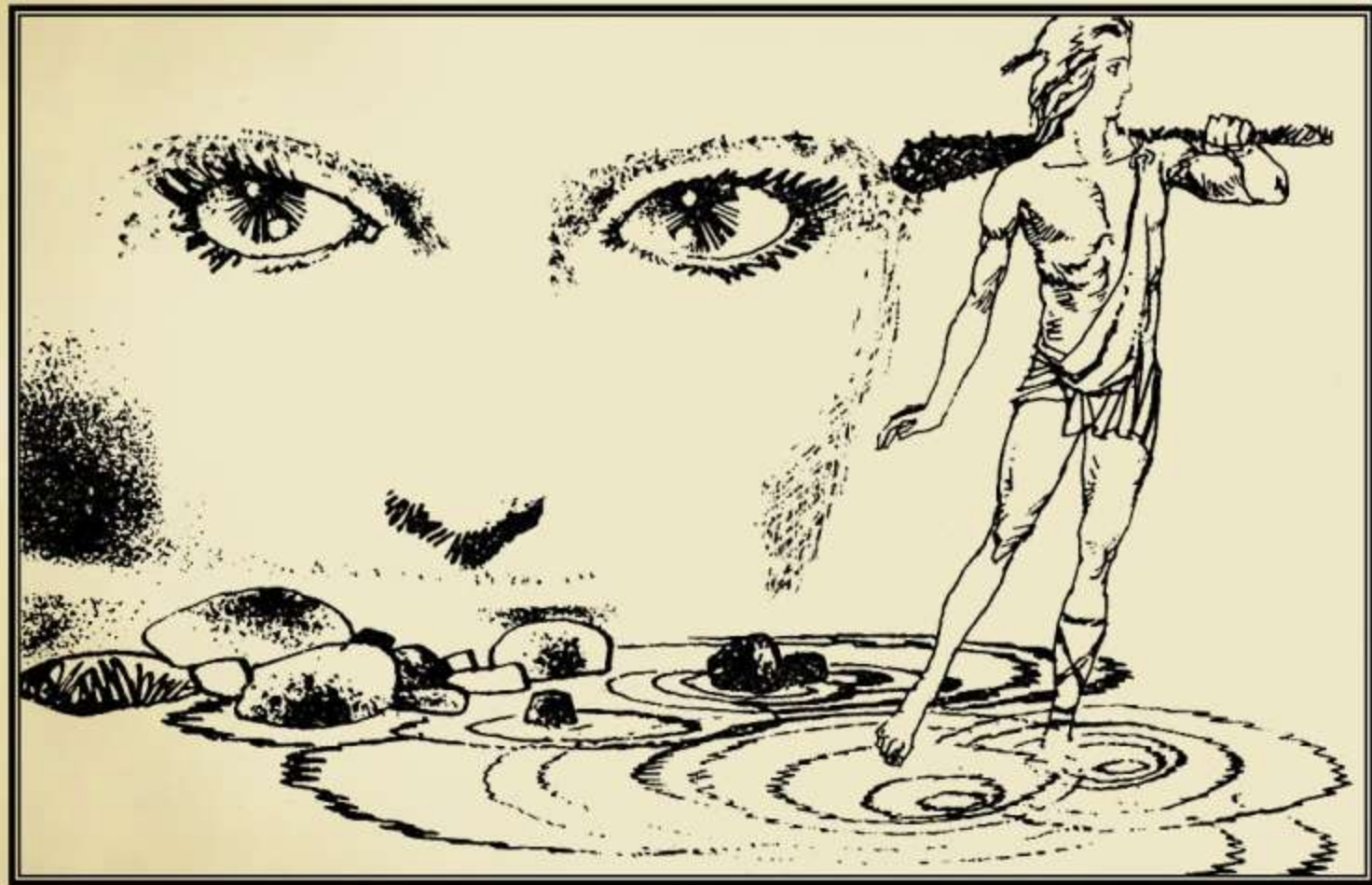
001 这个英俊而威武的青年叫伊阿宋，是伊俄尔科斯国前国王埃宋的儿子。二十年前，他的叔父珀利阿斯杀死了他的父亲，篡夺了王位，年幼的王子伊阿宋只好逃离祖国，投奔了本领高强的肯陶洛斯的马人喀戎。



002 如今他要到他阔别二十年的故乡去，以他自己的力量征服应属于他的王国。他匆匆赶路，忽然，一条大河挡住去路。河边站着一位老妇人，神情焦急，看情形也想渡过河去。



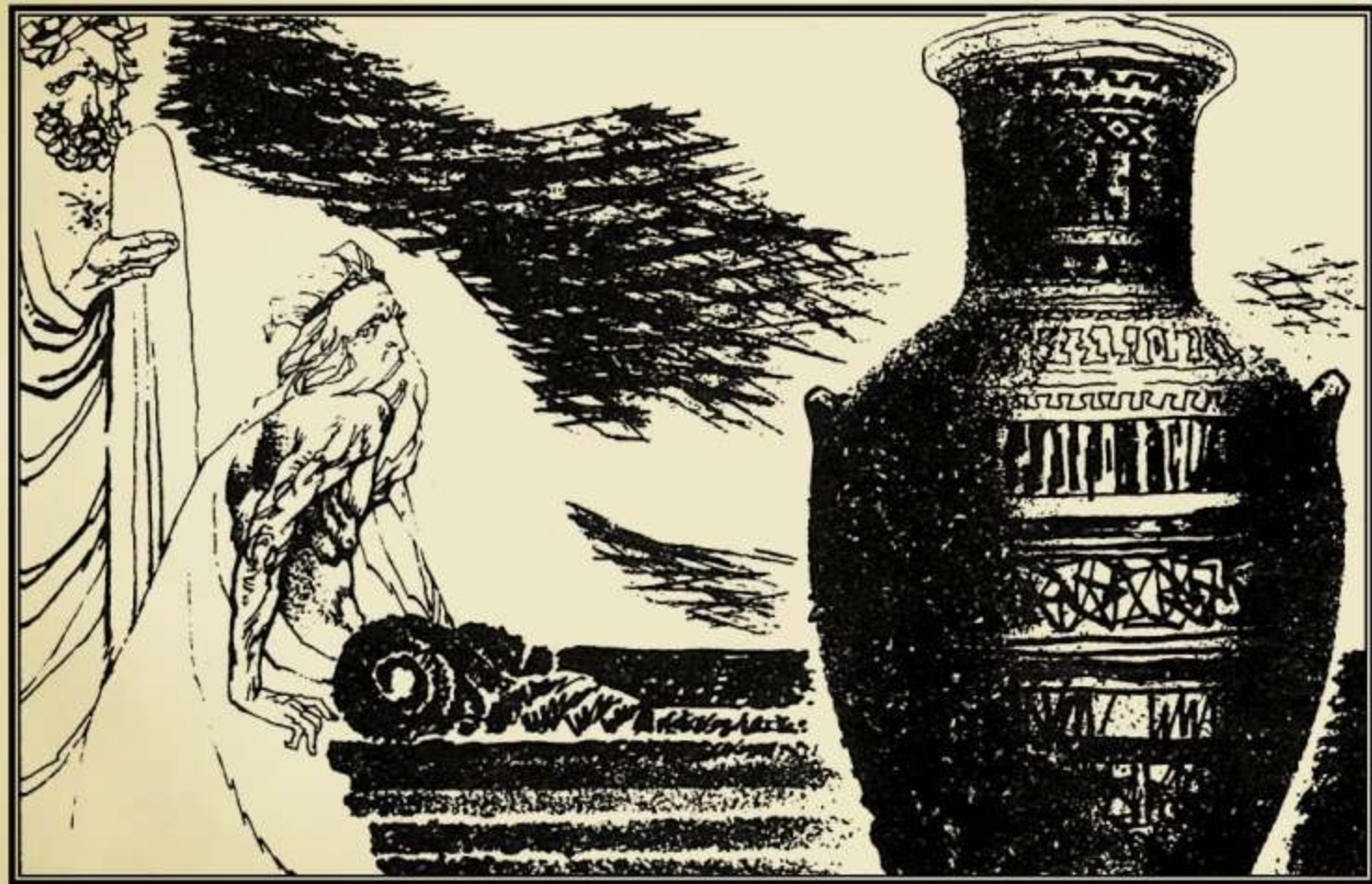
003 老妈妈对伊阿宋说道：“勇敢而善良的年青人哟，看来你也想到达河的彼岸，不知你是否肯帮助一个无能的老人？”伊阿宋爽快地答应了，背起老妈妈大步向河心走去。不料脚下一滑，一只鞋子被湍急的水流冲走了。



004 到达彼岸，老妈妈向伊阿宋道谢之后就不见了。伊阿宋不知道老妈妈乃万神之母——天后赫拉。珀利阿斯是她的敌人，她有意要以她伟大的神力在冥冥中帮助伊阿宋。今天只是为了检验一下伊阿宋是否配得到她的帮助。



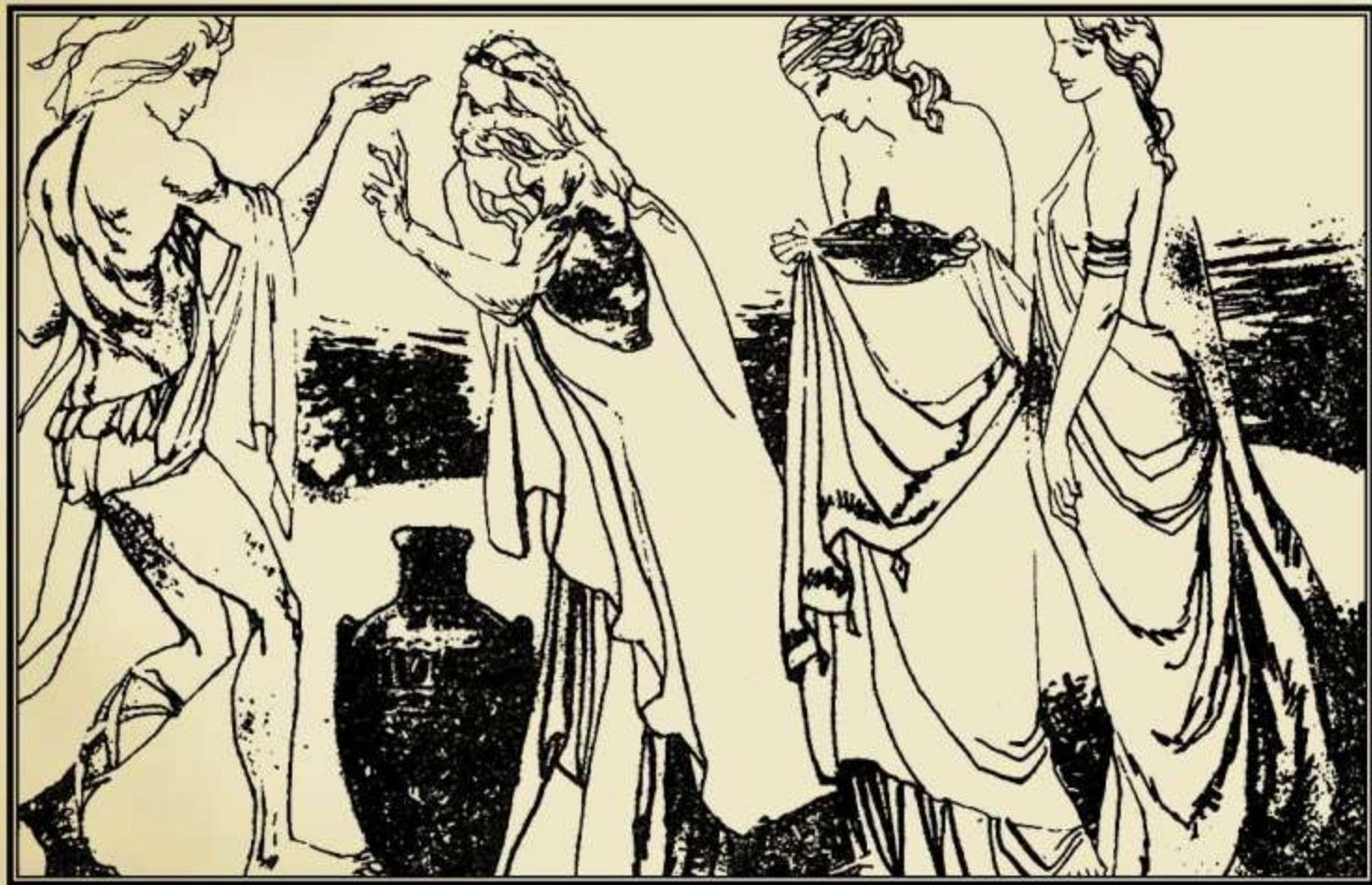
005 这一天，穿着一只鞋子的伊阿宋出现了。人们十分惊奇于他的高大美丽，以为太阳神阿波罗或战神阿瑞斯突然降临，不由自主地闪开一条路让他通过。



006 在此之前，一个奇异的神谕曾警告珀利阿斯提防一个只穿着一只鞋子的人。珀利阿斯怎么也猜不透这警告的意义。现在，当穿一只鞋子的人终于出现，他心中不免有些恐慌。



007伊阿宋走上前，很有礼貌地说道：“啊，国王哟，你知道，我是合法王室的儿子，你所占有的一切都是属于我的。但我仍愿留给你所有的土地和牛羊，我只要我父亲所有的王位和王杖。”



008 珀利阿斯迅疾而狡黠地盘算着，马上想好了一个以守为攻的计策。他满脸堆笑地说：“啊，亲爱的侄儿，我愿意满足你的要求。但你必须替我做一件事情，这在你是能胜任的，而我因为衰老，已经没有这个力量了。”



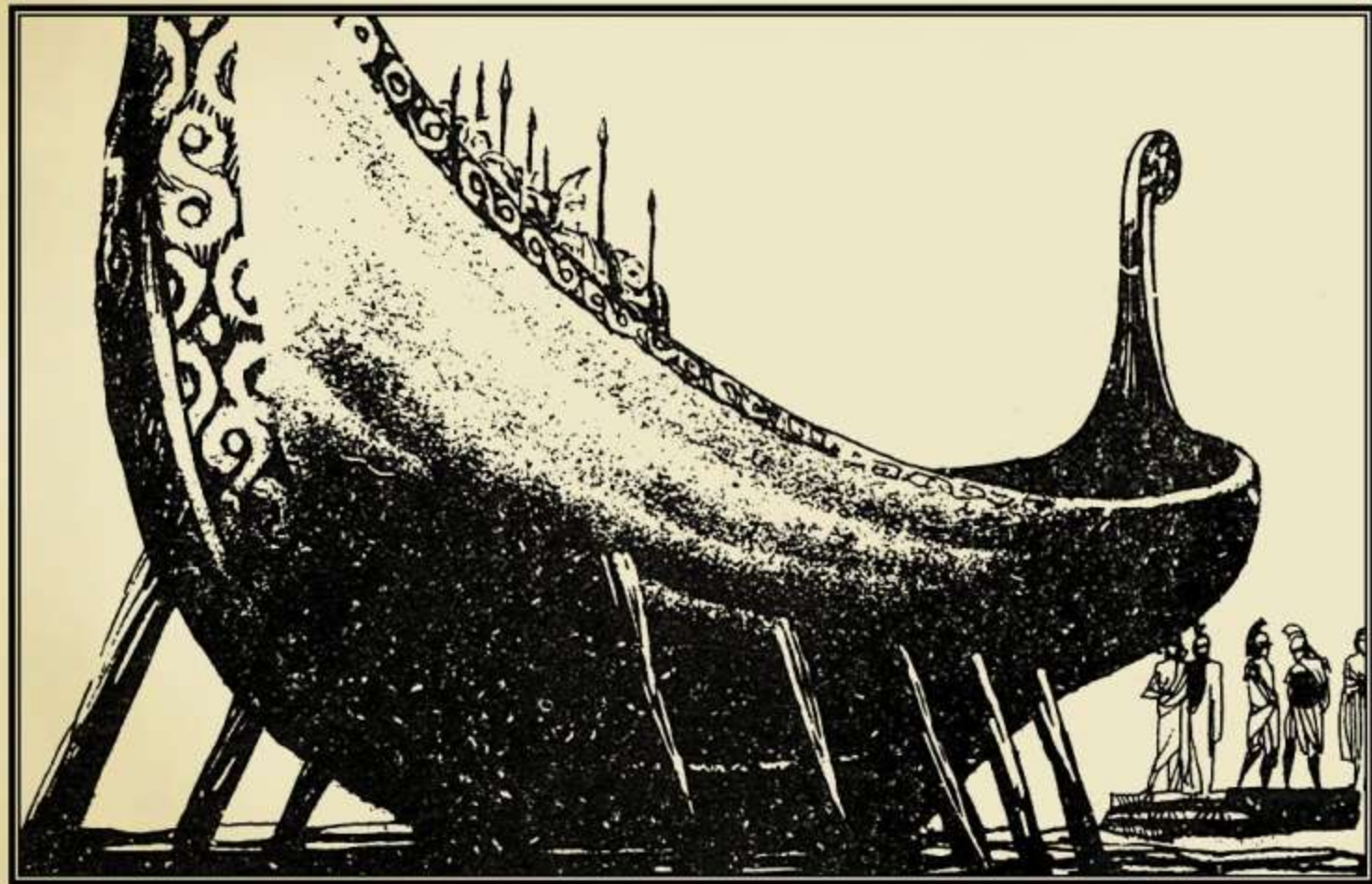
009“ 很久以来，玻俄提亚的王子佛里克索斯的阴魂总是在我的梦里显现，他要求我给他取来金羊毛。这寻求的光荣将是你的，当你带着荣耀和锦标归来的时候，你将得到王国和王杖。”



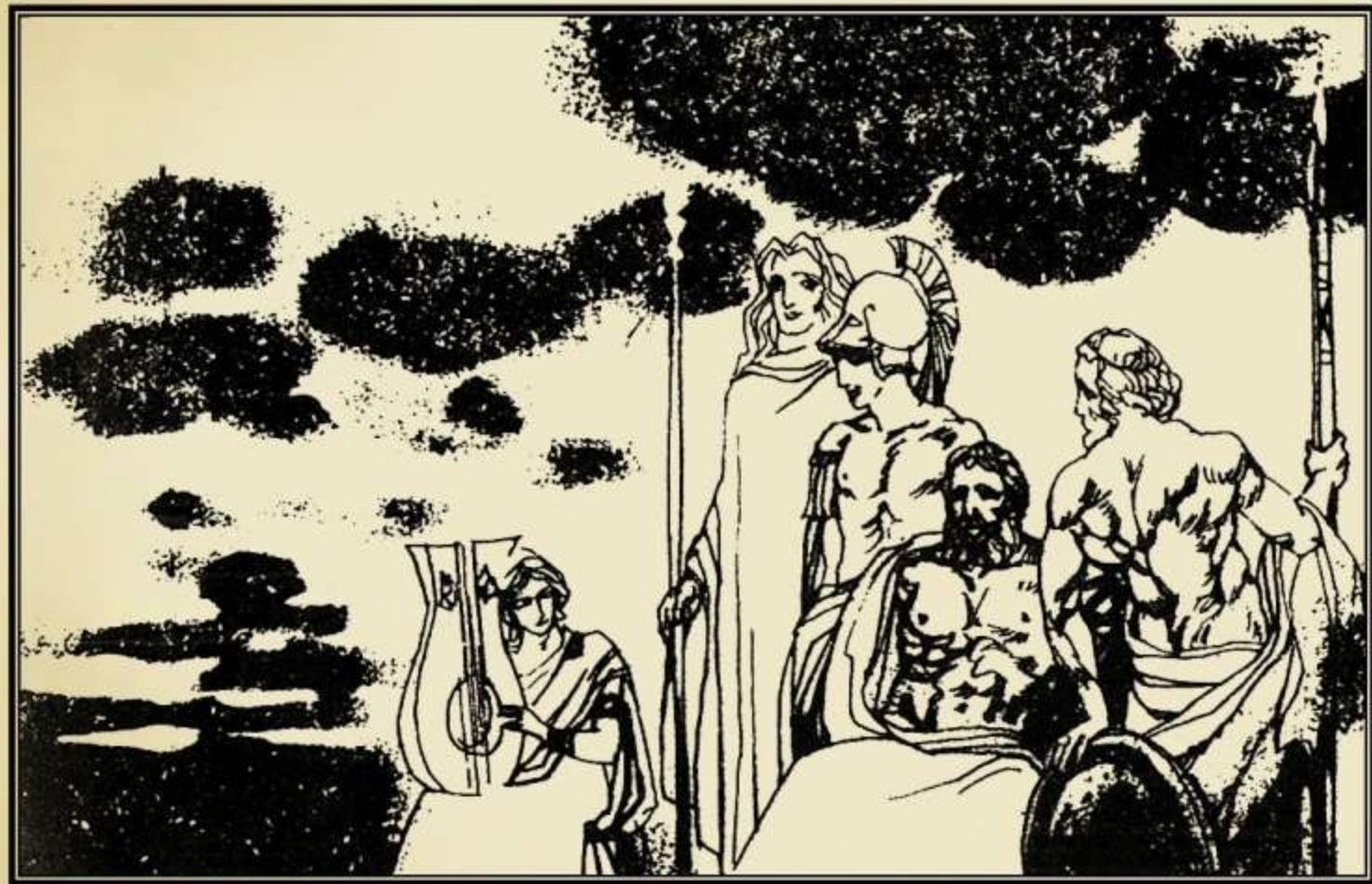
010 金羊毛乃无价之宝。它在遥远的黑海沿岸的科尔喀斯国，国王埃厄忒斯把它视同生命一般，派一条不眠的毒龙日夜看守。因此尽管有许多英雄想得到它，但在经历了无数风险之后，终于没有一个人成功。



011 珀利阿斯利用这奇异的宝物来诱惑伊阿宋，无非是想让他去送死。但伊阿宋竟丝毫没有看出他叔父的险恶用心，反倒受英雄精神的鼓舞，欣然以神圣的诺言答应完成这样的探险。



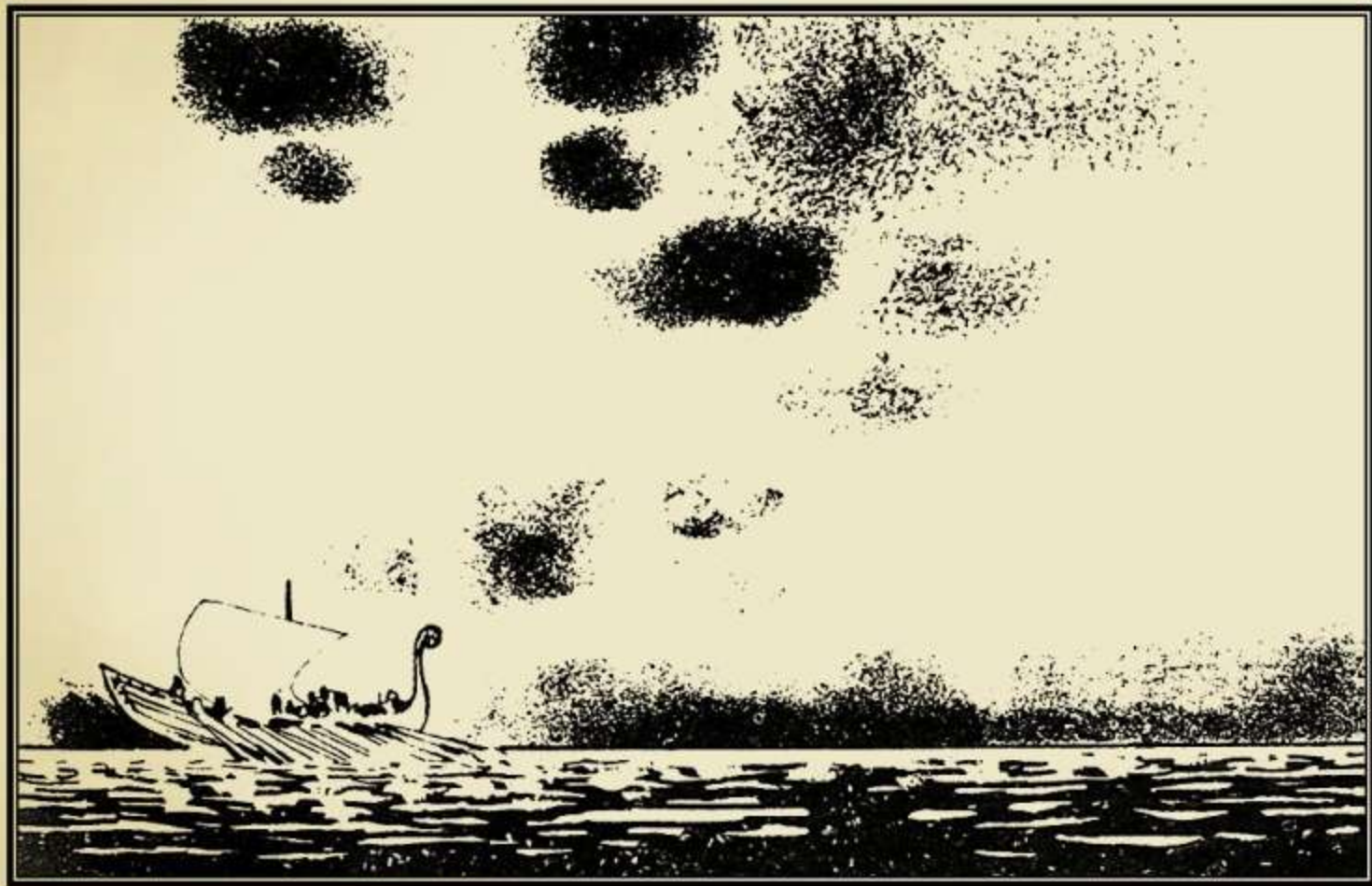
012 希腊的著名英雄们都被邀请来参加这英勇的探险。在智慧女神雅典娜的指导下，他们造出了一艘坚固的大船，这艘船被命名为阿耳戈。



013 伊阿宋担任了探险队的指挥。提费斯掌舵；林叩斯领港；船首坐着威严的大力士赫刺克勒斯；船尾是英雄大埃阿斯的父亲忒拉蒙；另外还有希腊最有名的歌手俄耳甫斯，以及后来做了雅典国王的忒修斯。



014 全船共有五十名水手。出发这一天，他们宰杀牛羊，祭献和祈祷海神波塞冬，请求他保佑探险队顺利航行。



015 阿耳戈拔锚启航了。五十个水手一齐摇桨，美妙的歌手俄尔甫斯弹着竖琴，唱着优美动听的歌曲，鼓舞英雄们前进。



016 他们驶过无数的海角与岛屿，一天，来到了未开化的柏布律西亚人居住的地方。这里的国王柯密科斯对外乡人有一条苛刻的法律：没有和他赛过拳的人不许经过他的领土和领海。用这办法，他已经断送了许多人的生命。



017现在，他又用嘲弄的语言向阿耳戈的英雄们挑衅：“听着，你们这些海上的流浪汉。有一事你们必须知道，挑选出你们当中最能干的汉子到我这里来吧，否则，我就要判处你们的死刑。”



018 阿耳戈英雄之中有一个希腊最好的拳手波吕丢刻斯。他激于国王的挑衅，便对国王说：“别罗嗦吧，我们已经准备服从你的法律，而我就是你的对手。”



019 比赛开始了，柯密科斯国王首先发起了猛烈攻击，使对手没有丝毫喘息的机会。但英勇而灵巧的波吕丢刻斯却总是巧妙地躲过了袭击。不一会儿，他就发现了对方的弱点。



020 他不慌不忙，趁柯密科斯击打他的头而没击中的一刹那，举拳向柯密科斯的耳根打去。登时，国王的头骨被打碎了，他痛楚地倒在地上。



021 见国王被击毙，柏布律西亚人便持着棍棒来攻击波吕丢刻斯。这举动激怒了希腊的英雄们，他们立即拔刀投入战斗。柏布律西亚人哪里是对手，纷纷逃散。



022 战败了柏布律西亚人后，他们又航行到一无名岛登陆。希腊著名英雄阿革诺耳的儿子菲纽斯住在这里。由于他滥用了太阳神阿波罗给予他的预言的本领，到了晚年，他成了瞎子。



023 每到他就餐的时候，就有一群可怕的妖妇似的鸷鸟——美人鸟，来抢夺他的食物，不让他有片刻安静。当阿耳戈英雄来到的时候，他已经饿得皮包骨头，奄奄一息地倒在地上了。



024 他用仅剩下的一口气向他们祈求说：“啊，高贵的英雄们呵，请援助我吧！我叫菲纽斯，也是希腊人，曾经是特刺刻的国王。我知道，我的妻子的弟弟们在你们当中，他们是注定来救我的。”



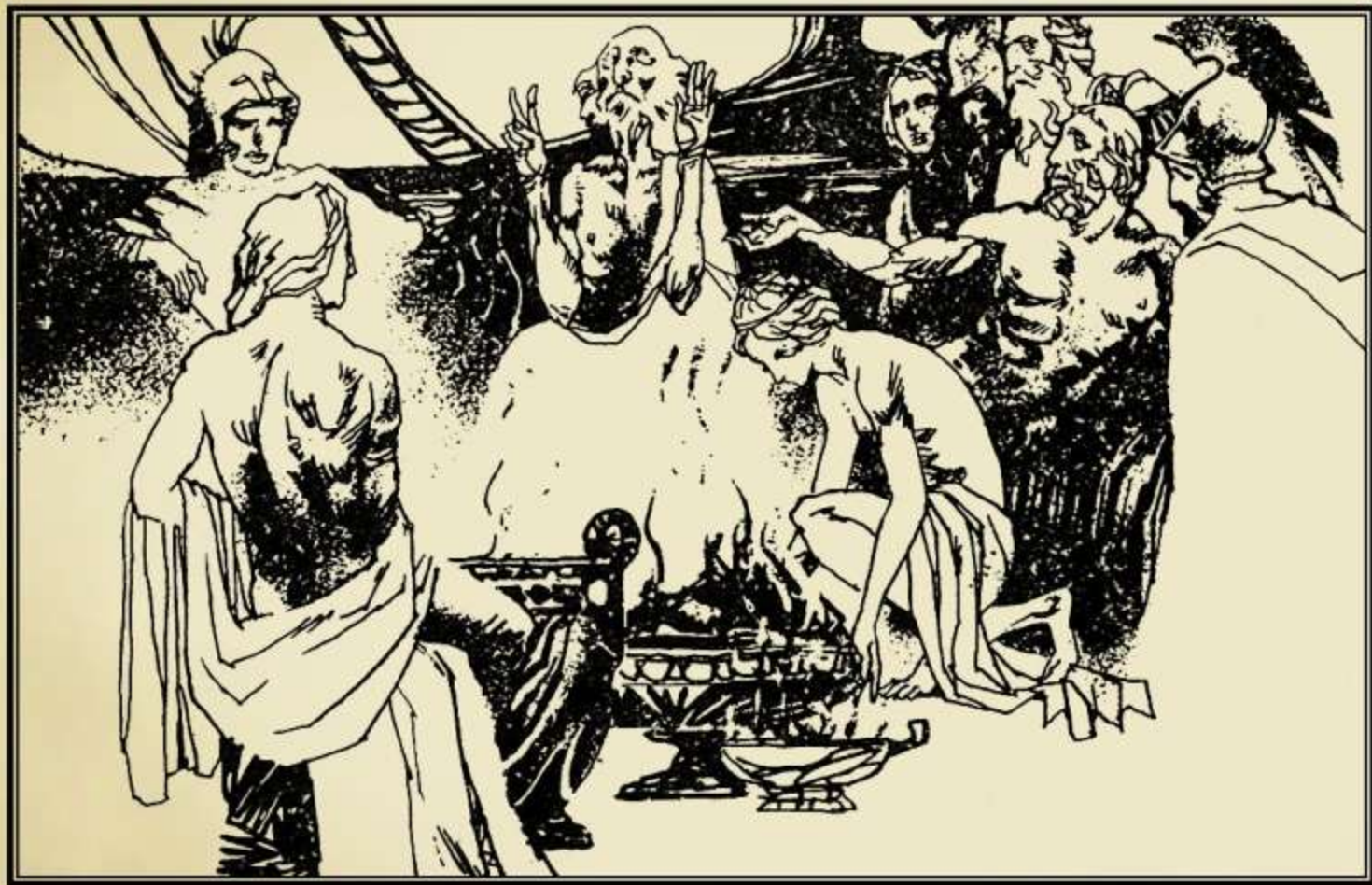
025 玻瑞阿斯的儿子
仄忒斯和卡拉伊斯听
说他就是失散多年的
菲纽斯，立刻扑上去，
抱住了他。他们发誓，
一定要在朋友们的帮
助下，驱除凶恶的怪
鸟。



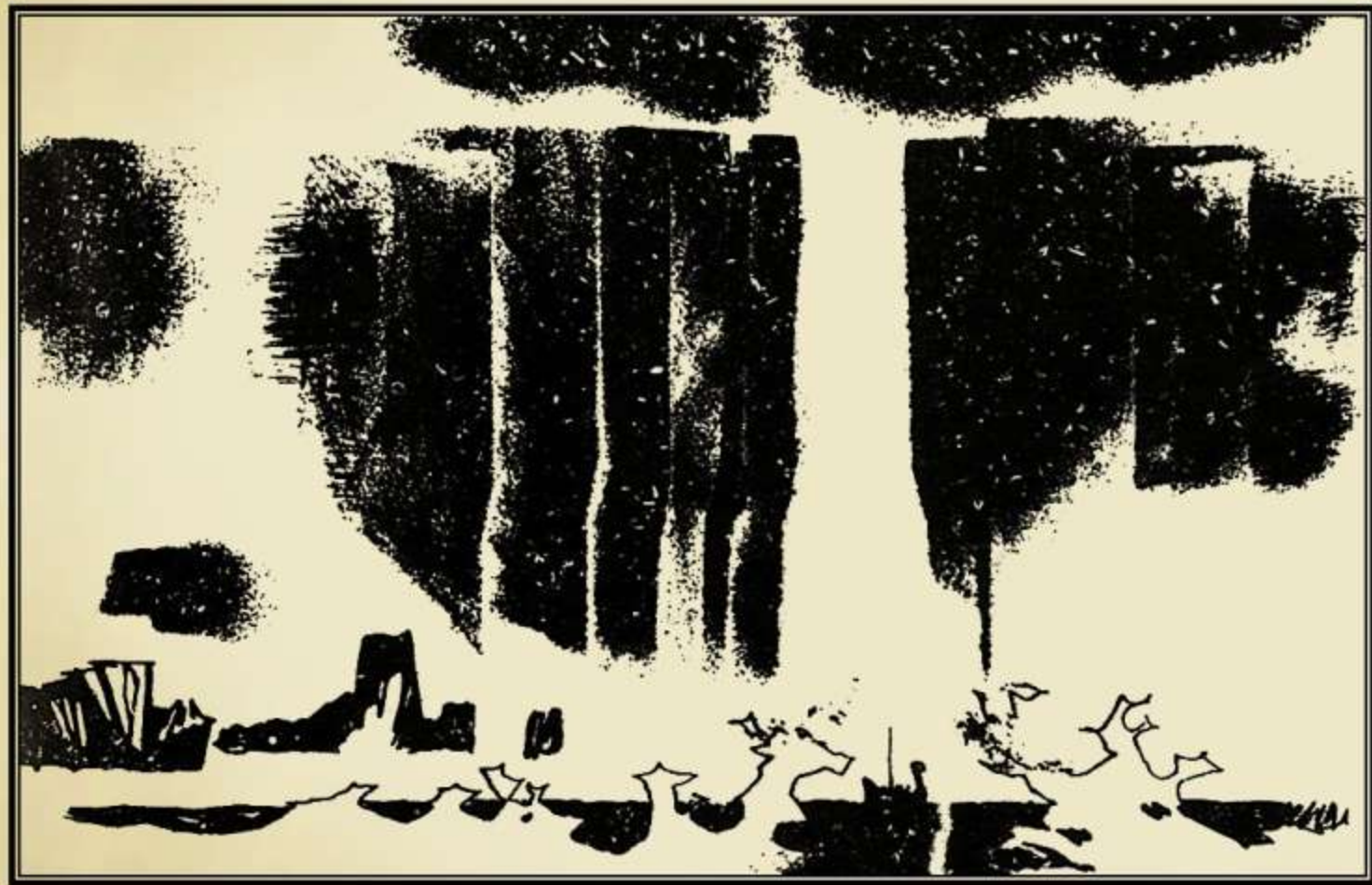
026 大家为菲纽斯预备了许多美味的食物。果然，国王还未碰到食物，美人鸟就如同风暴一样从天而降，贪婪地吞吃。无论人们怎样吼叫，它们连动也不动。吞完之后，还要留下一股可怕的恶臭。



027 玻瑞阿斯的两个儿子和英雄们气坏了，拔剑追逐它们，眼看就可以砍着这些怪鸟了，宙斯的使者伊里斯忽然出现，她说：“英雄们请住手，宙斯遣来的美人鸟不可用刀剑杀害，它们将不再骚扰菲纽斯了。”



028 大家这才停止追逐，回到船里，重新为老人准备圣餐，使饥饿的老人饱餐了一顿。菲纽斯为了感谢他们的好意，给他们说了一个预言。



029 离开菲纽斯后的数天，忽然正前方传来轰雷般崩裂的巨响。这正是菲纽斯预言过的撞岩。它们是大海中两座没有根基的陡峭的岛屿，时而聚拢，时而分开。船只如果正好赶在它们聚拢时通过，那是非粉碎不可的。



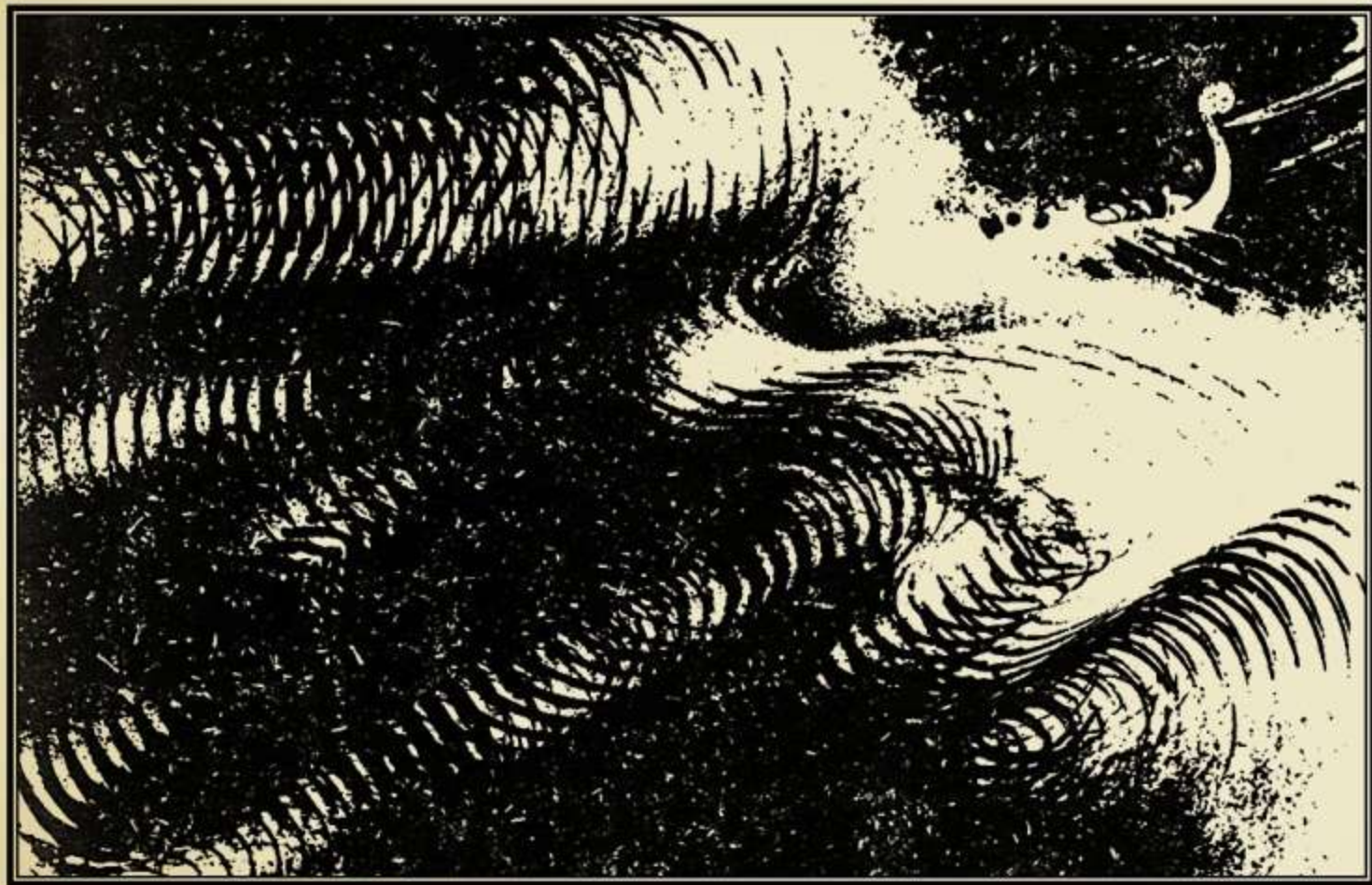
030 大家按菲纽斯所说的，先放出一只鸽子，假使鸽子能飞过去，那么他们方可行船。人们怀着异常恐惧的心理翘首观望着鸽子的去向。



031 只见那鸽子毫不畏惧地向撞岩飞去，海水在狭窄的海峡中汹涌着，吼叫着。岩石碰合了，截断了鸽子的尾羽，不过它还是安全通过了，人们这才轻轻擦了一把汗。



032 岩石又分开了。无畏的舵手提费斯赶忙命令大家抓紧时机，奋勇前进。海浪吸引着船只冲入汹涌的海流，死亡时刻都在威胁着他们。



033 一阵拍天的巨浪掀起，一下子将船举得比正要合拢的岩石还要高；紧接着又是一个骇人的深渊似的浪谷，船又落入了悬崖中间。



034 看到这危险的情景，智慧女神雅典娜用力将船只推送了一下，船在岩石就要合拢的一刹那冲出了浪谷，只是船尾受到了轻微的擦伤。



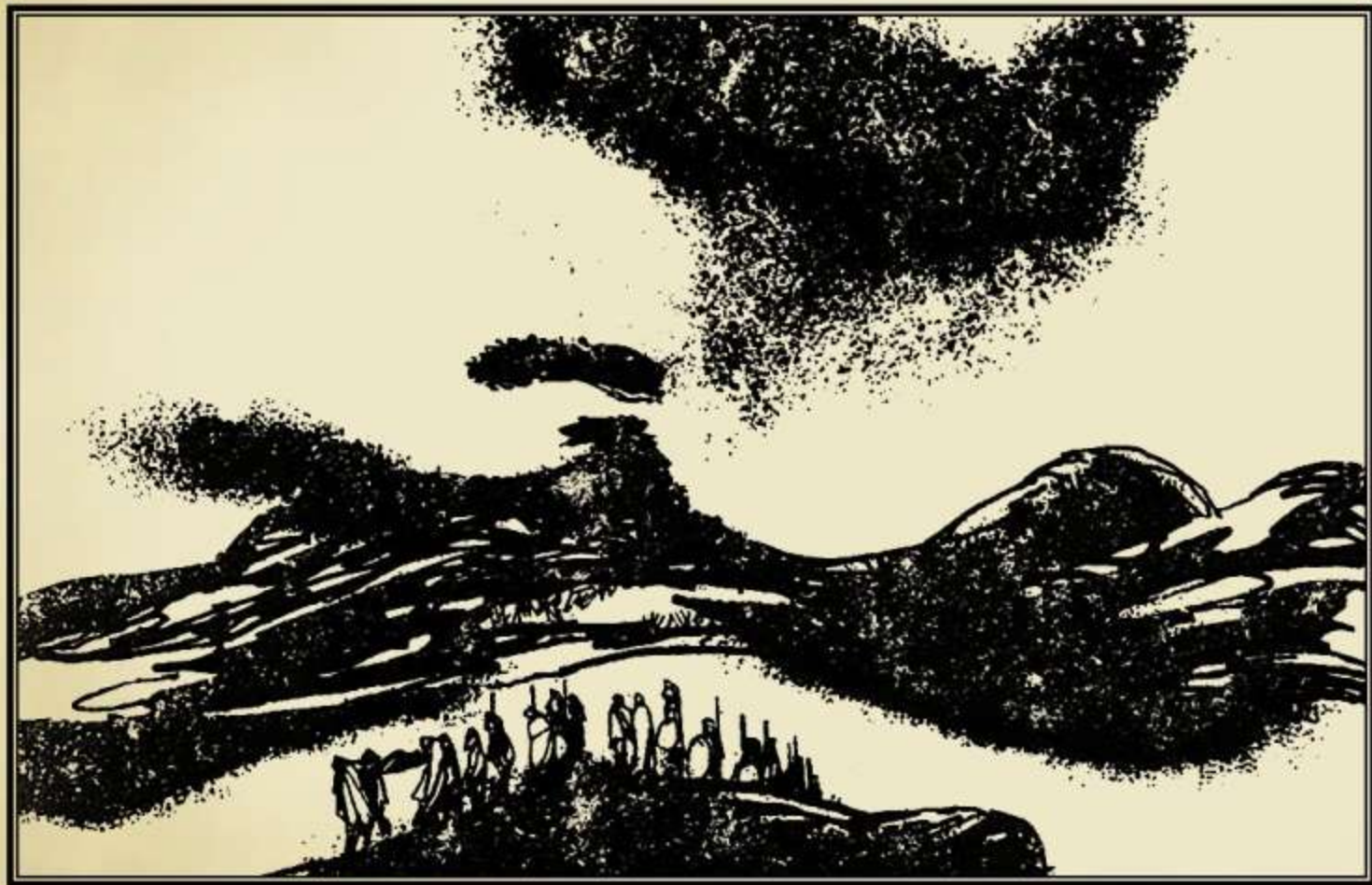


035 英雄们从地狱的门口逃了出来，重见了太阳和蓝天。大家欢欣若狂，只有伊阿宋显得有些悲哀。





036他神情低沉地说：“朋友们，我给大家带来了一言难尽的困苦和艰险，真不如当时让珀利阿斯杀死我。可现在，大家都在为我受苦，我为此而深深地不安。”大家责怪他不该这么想，愿意追随他继续前进。



037 过了撞岩不久，
提费斯——他们忠实的舵工——不幸病死了。他们将他埋葬在这异乡的海岸上，为他举行奠酒礼，以使他的灵魂得到安息。





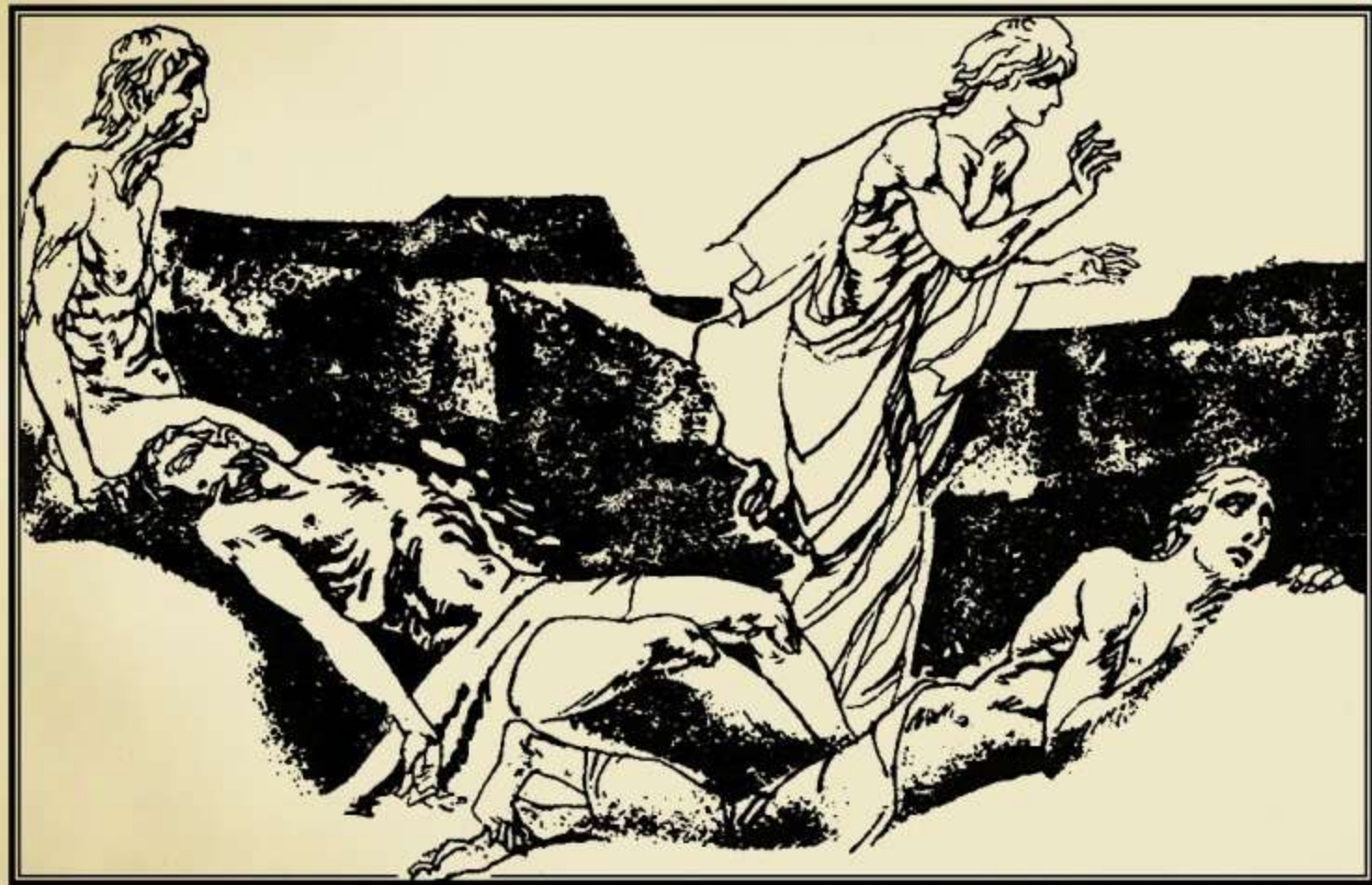
038 正象菲纽斯所预言的，他们又经过了许多岛屿、河川和海岸，并经过了阿玛宗妇人国。这些妇人乃是战神阿瑞斯的后裔，她们人人都可以和最勇敢的男子匹敌。为了避免一场流血恶战，他们没敢在此登陆。



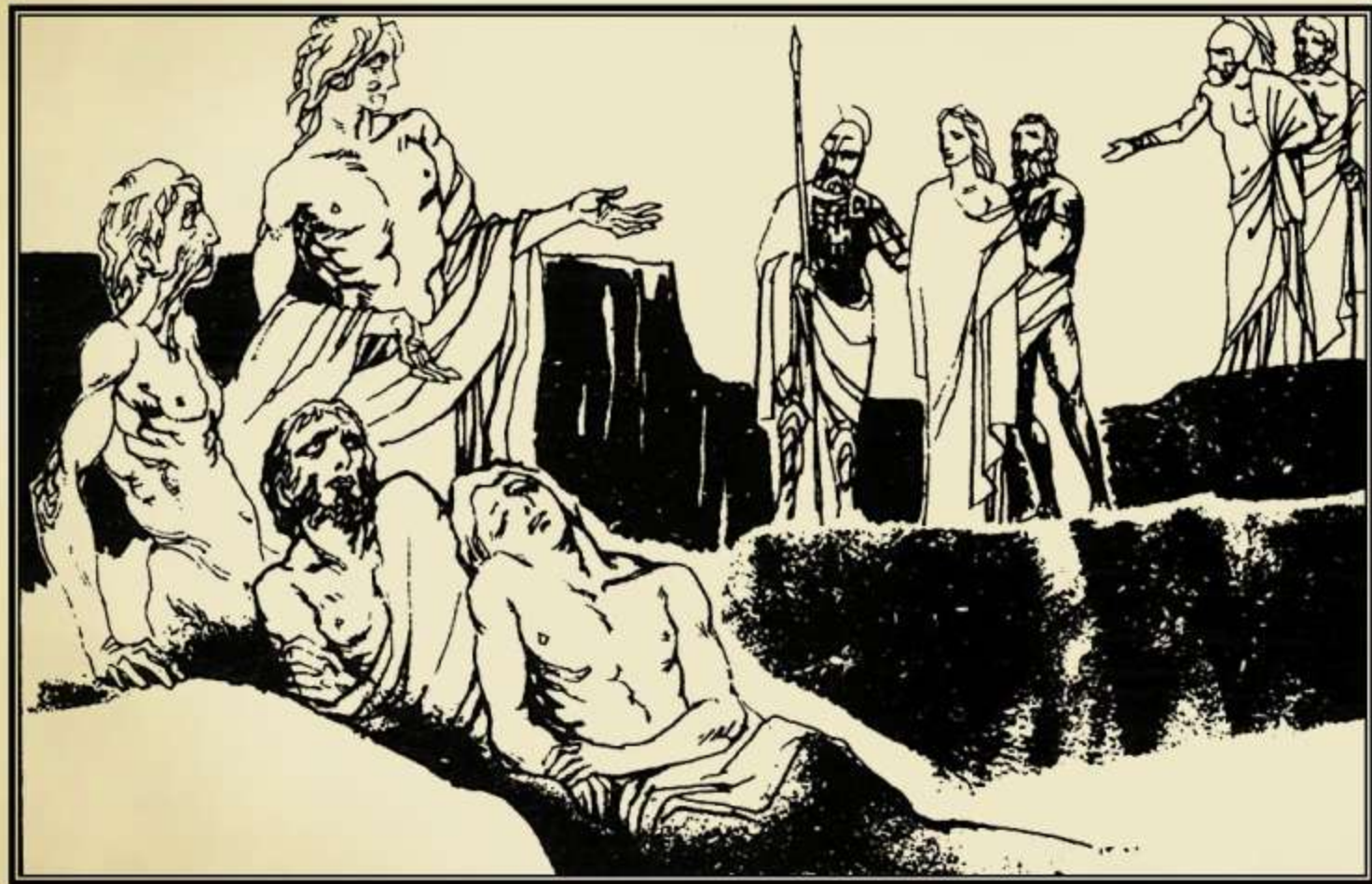
039再往前就是阿瑞提亚岛了，过了这岛不远便是科尔喀斯国。人们欣喜地盘算着，忽然无数的鸟从岛上飞来，如同乌云遮日一般。它们尖叫着抖擞双翼，向船上的人们投下无数尖锐的翎管。



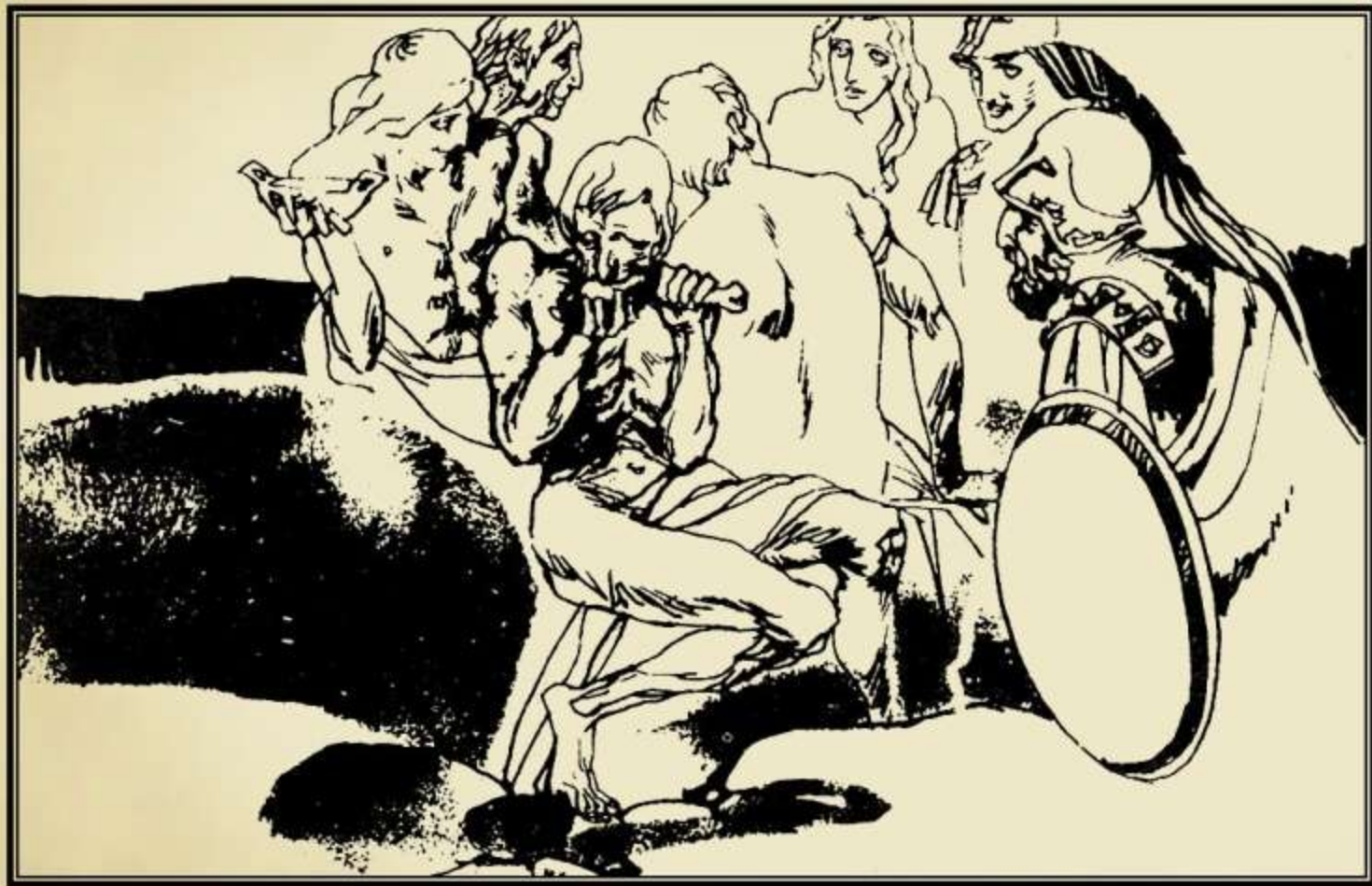
040 接替提费斯担任舵工的安开俄斯赶忙让大家戴上飘扬着鸟毛的盔，举起灿烂的盾牌遮住船，这才抵御住如同冰雹一般落下的翎管而免于伤害。这些可怕的鸟见无法伤害人们，只好无可奈何地飞走了。



041 英雄们照着菲纽斯的话，在岛上登陆了。他们遇到了四个衣衫褴褛、穷得一无所有的青年。其中一个说道：“无论你们是谁，请帮助沉船的可怜人吧！请给我们衣服穿，给我们食物充饥！”



042 伊阿宋答应帮助他们，并询问他们的姓名和出身。“你们听说过佛里克索斯吧，”那青年说，“我们便是他的儿子。我叫阿耳戈斯，我们的父亲前不久死了，遵从他的遗嘱，我们去取他遗留在科尔喀斯的宝物。”



043 听说他们是佛里克索斯的孩子——埃厄忒斯的外孙，伊阿宋和同伴们非常高兴，便将他们的计划告诉青年们，并希望他们也能参加探险队。



044 青年们同意了伊阿宋的建议，但他们说：“我们的外祖父是个极残酷的人，他是太阳神阿波罗的儿子，所以他有着非凡的力量。他是不会轻易把金羊毛给你们的，有许多人已经因此而丧生。”



045他们商议了一番,决定不管怎样,也还是去碰碰运气。又经过一天一夜的航行,他们终于到达了目的地——法西斯河口。河的左边是高加索山和科尔喀斯的都城库塔,右边是广阔的草原和阿瑞斯圣林。



046 第二天一早，伊阿宋带着两个同伴忒拉蒙和忒修斯，以及佛里克索斯的四个儿子，离开大家去求见埃厄忒斯国王。



047王宫里，住着埃厄忒斯和王后、他们的儿子阿布绪耳托斯，以及两个女儿：长女卡尔喀俄珀和次女美狄亚。美狄亚是地狱女神赫卡忒神庙的女祭司，所以不常在宫里。



048 这天早晨，赫拉却使美狄亚有一种愿望留在宫里。她正要到她姐姐那儿去，突然看见了希腊人，便高声叫喊起来。



049 卡尔喀俄珀被喊了出来，看见了她的四个儿子。母子们悲喜地拥抱起来。埃厄忒斯和王后听到喧闹声也出来了。整个院子沉浸在一片欢腾之中。



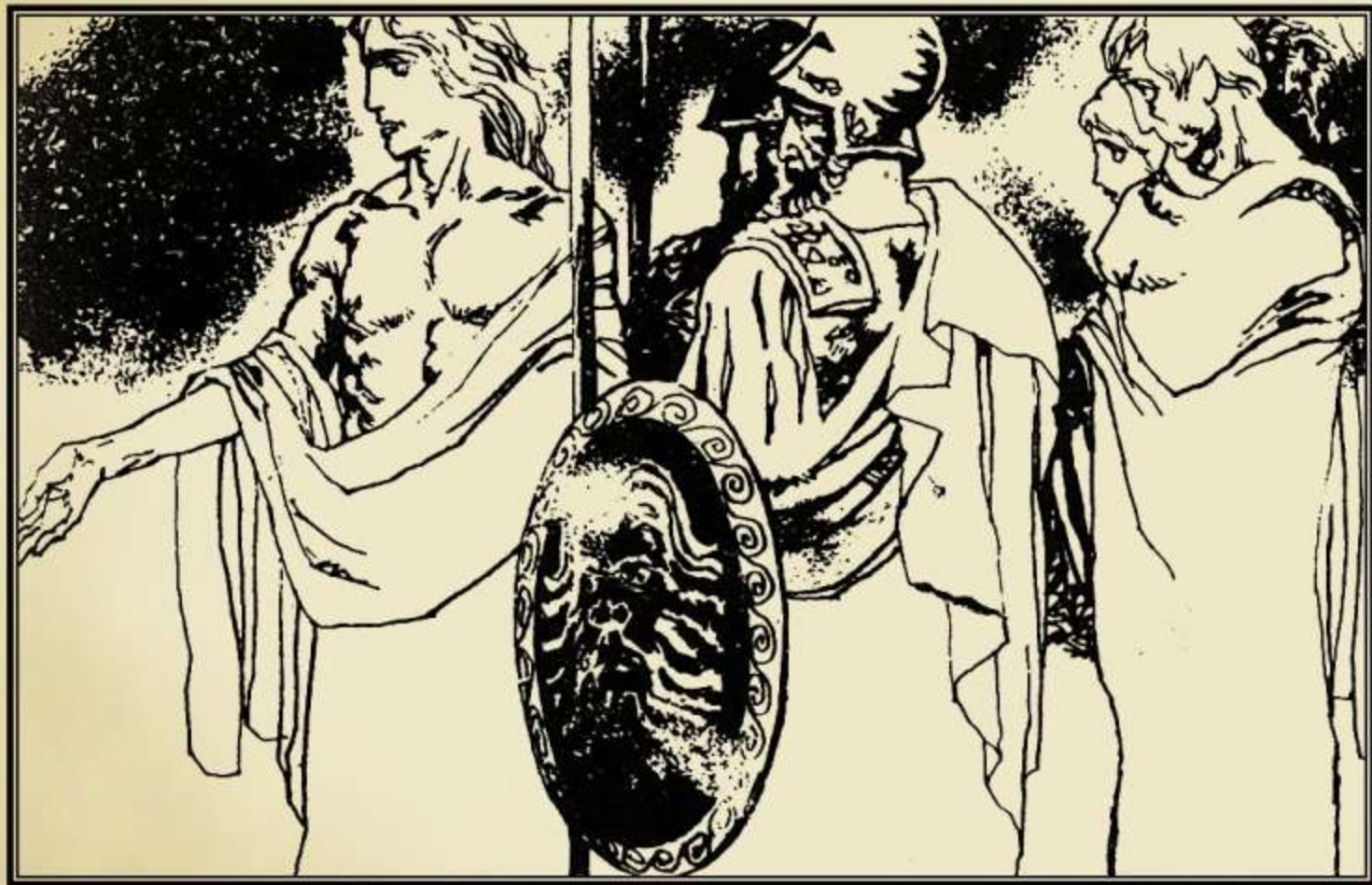
050 此时，谁也没注意到，爱神阿佛罗狄忒飞翔在空中。她悄悄地降落在伊阿宋身后，抽出一支苦痛的箭射中了美狄亚。美狄亚的心顿时如同火焰一样燃起来，不时地偷看英俊的伊阿宋，心中充满了甜蜜的苦痛。



051 当天，阿耳戈斯将伊阿宋他们的来意告诉了他的外祖父。埃厄忒斯听后勃然大怒：“滚吧！你们这些骗子！你们不是来取金羊毛，乃是来夺取我的王杖和王位的！现在，我还可以留着你们的狗腿跑回去。”



052 忒拉蒙听到这样的漫骂心里早火了，正要回骂，伊阿宋阻止了他，走上前温和地回答道：“请息怒吧，尊敬的国王。谁愿意跋涉这么遥远和危险的航程来夺取别人的财产呢？是命运和一个暴君的命令迫使我们来到了这里。”



053“ 给予我们金羊毛吧，希腊人将永远感激您！为报答您的好意，不管什么时候发生战争，或者您想征服邻国，那么，我们将作为您的盟友，为您战斗！”



054 就在伊阿宋说着和解的话时，埃厄忒斯盘算着，究竟是即刻杀死他们好呢，还是先试试他们的力量，他决定采用后者。



055 待伊阿宋说完，他神情镇定地说：“好吧，外乡人，假使你们果真也是神祇的子孙，那么去取金羊毛吧！我对勇敢的汉子并不吝啬。不过，在这之前，你必须做一件我经常做的事。”



056 国王继续说：
“我有两只神牛，用它们耕种荒瘠的土地，然后播下毒龙的牙齿，收获的是人，他们从四面八方拥来，这时你要将他们全部杀死。如果你能完成这工作，你便可以去拿金羊毛，否则，等待你的将是死亡。”



057伊阿宋答道：
“国王哟，这工作是沉重而艰巨的，但我愿意去做，即使我因之而死亡。一个人的遭遇不会比死更坏，我决定服从送我到这儿来的命运。”



058 回到船上，大家就如何战胜神牛的问题激烈地争论起来。阿耳戈斯极力使大家安静下来，说：“朋友们，我知道一个擅长魔法的人，她就是我母亲的妹妹。我们只有求得她的帮助，否则我们将无法完成这任务。”



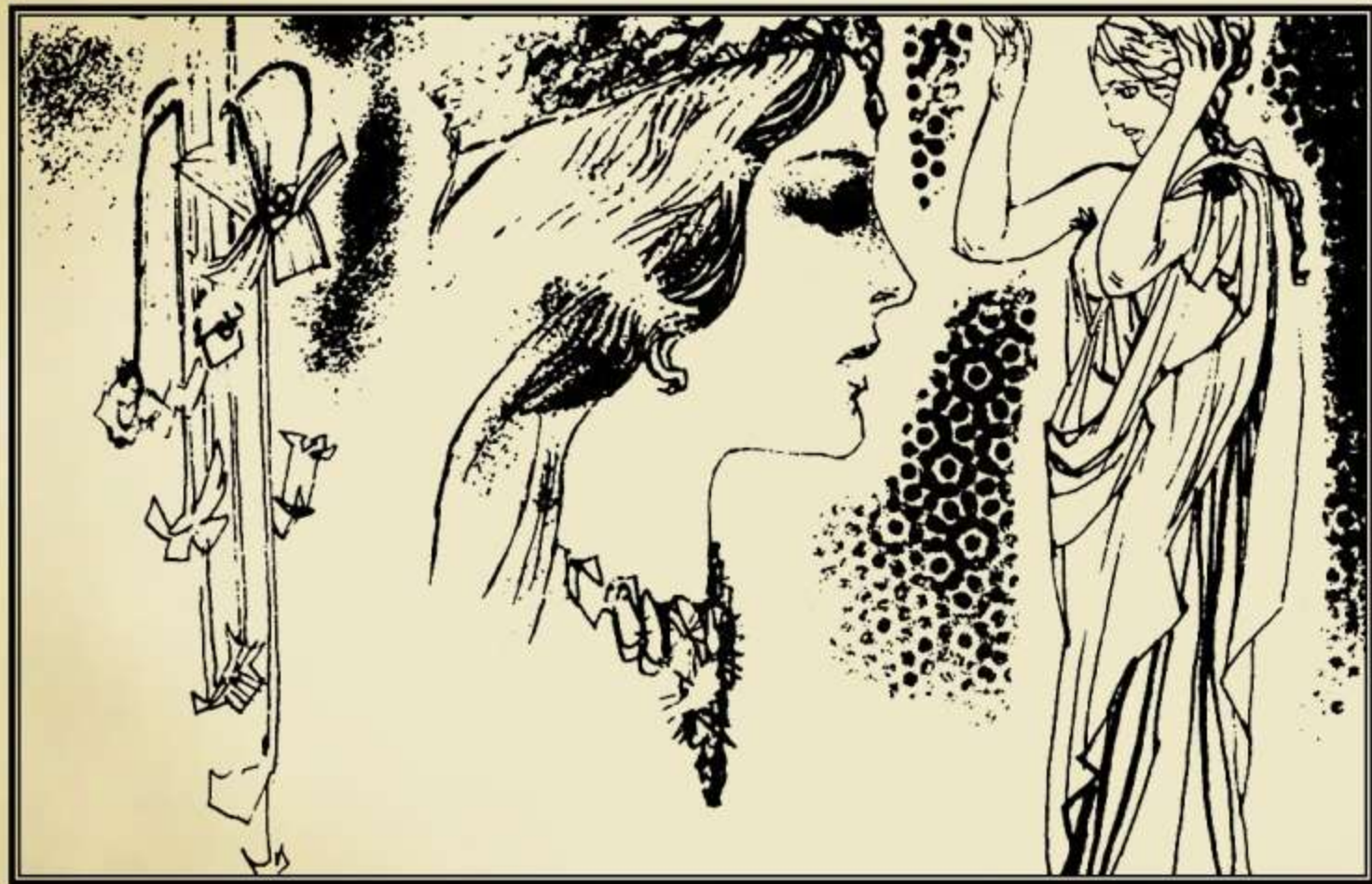
059 按照事先商量的办法，阿耳戈斯悄悄来到宫里找他的母亲，请求她说服她的妹妹援助他们。卡尔喀俄珀十分怜悯这些外乡人，但又不敢触怒她的父亲，她感到十分为难。



060 这时，美狄亚正躺在床上焦虑地哭泣着。她做了一个梦，梦见父亲与外乡人发生了激烈的争执，双方都推她作公断人。她的公断却偏袒了外乡人，她的父亲暴怒地大骂起来，之后她哭醒了。



061 宫女见公主哭得很伤心，不敢深问情由，便找来了卡尔喀俄珀。卡尔喀俄珀亲切地抚着美狄亚的头说：“亲爱的妹妹，你怎么了？能把你的心事告诉我么？”



062 美狄亚被姐姐问得红了脸，但爱情终于使她鼓起了勇气，她巧妙地说：“亲爱的姐姐，我心里的痛楚是为着你的孩子，我恐怕父亲会将他们和外乡人一起杀掉，我很想祈祷神祇阻止这可怕的事情。”



063 这话使卡尔喀俄珀又吃惊又高兴，她激动地说：“我亲爱的好妹妹，我正要为这件事找你。为了我的孩子，给外乡人一些魔药吧！是他们派我的孩子来请求你的援助的。”说着，卡尔喀俄珀也动情地哭泣起来。



064 美狄亚快乐地答应了。但卡尔喀俄珀走后，她又有些犹豫了。因为这件事对于她来说意味着生与死的判决：如果她帮助了外乡人，那么科尔喀斯人恶毒的流言和她父亲的一杯毒药或一根绳索随时可以结束她年青的生命。



065 想到这些，她痛苦得真想马上就死。她将盛有致死药的小匣取来放在膝上，预备吞服。这情形被天后赫拉发现，便立即降到美狄亚的身后，改变她的念头，而使她突然想到生命的美好。



066 她不等到天明就配制好了叫普罗米修斯之油的魔药。这种药是用一种长在高加索山的树根的黑汁做成的。这种树根吸着从普罗米修斯的肝脏滴出来的血液。



067因此无论是谁，
只需在祈祷地狱女神
之后，身上抹上这种
膏油就可不受任何刀
伤或火伤而无敌于天
下。美狄亚把它收在
贝壳里包藏好。





068 第二天，美狄亚和伊阿宋在神庙里会面了。今天，赫拉使伊阿宋变得格外威武英俊，美狄亚只觉得心房突突地跳，头晕目眩，热血涌上她的面颊。好一会，俩人无言对望着，心里面都汹涌着爱情的波涛。



069 伊阿宋最先打破了沉默：“尊贵的公主哟，迫切的需要使我不得不过来请求你给我魔药。随你要求你所喜欢的报酬吧，要知道，你的援助将免除我的同伴的母亲与妻子的焦灼和忧虑，而你的不朽的荣名将传遍全希腊。”



070公主低垂着眼睛，她的心沉醉于他的赞美之中。她恨不得立刻倾诉自己的一切心事，但爱情却使她的舌头变得迟滞，所以她只是从芬芳的包巾中取出盛魔药的小匣子，递给伊阿宋。



071 然后，她详细地
交代了魔药的用法。
她一面说，一面想到
这英雄在完成他的使
命之后就要航海远
去，禁不住眼泪扑簌
簌地流下来。



072 伊阿宋也已被不可控制的爱所征服，他拥抱着美狄亚，深情地说：“尊贵的公主哟，假如我能得以活命，我将每时每刻怀念你；假如你能到我的故乡去，所有的人都会象崇拜女神一样地崇拜你。”



073 第三天，伊阿宋取来了毒龙的牙齿。夜里，他按照美狄亚的吩咐，独自一人到河里沐浴后，穿上了一件大黑袍。



074 然后，他宰杀了一只小羊羔，焚成灰烬，倾洒蜜汁，献祭并祈祷地狱女神赫卡忒。做完这一切之后，便头也不回地离开火葬场。



075 地狱女神听到了他的祈祷，从地下的洞府中走出来。她的可怕的头上缠绕着扭结的毒蛇和燃烧的树枝，脚边奔跑着地府的恶狗。恶狗狂吠着，毒蛇吐着凶焰，女神的步履使大地颤抖，连法西斯河的女神们也恐怖地悲号。



076 当曙光染红高加索山的雪峰的时候，伊阿宋用神药涂抹了他的枪、剑和盾，然后又涂抹了全身。顿时，他感到神异的力贯彻四肢，筋脉奋张，一种强力使他急切地渴望战斗。



077 阿耳戈英雄们驾船拥簇着他们的领袖来到了阿瑞斯田野。科尔喀斯人早已等待在这里了，国王坐在河岸上，他的人民则散布在高加索山的山麓上。



078 伊阿宋跳上岸，接受了一顶金光闪闪、满是锐齿的战盔。他精神抖擞，如同战神阿瑞斯一样威严。他佩剑持盾，小心地寻觅着神牛的踪迹。这时被关闭在地洞中的神牛突然冲了出来，口中喷着火，全身缭绕着烟雾。



079 神牛昂着角，咆哮着，暴怒地向伊阿宋左突右冲，熊熊的烈火如同闪电一般霹击着舔噬着伊阿宋，但神异的魔药却使他一点也不曾受伤。



080 伊阿宋终于治服了
两头神牛，执着它们的角，
踢它们的铜蹄使它们跪下。
然后他准确而敏捷地将铁
轭驾在神牛的脖子上。

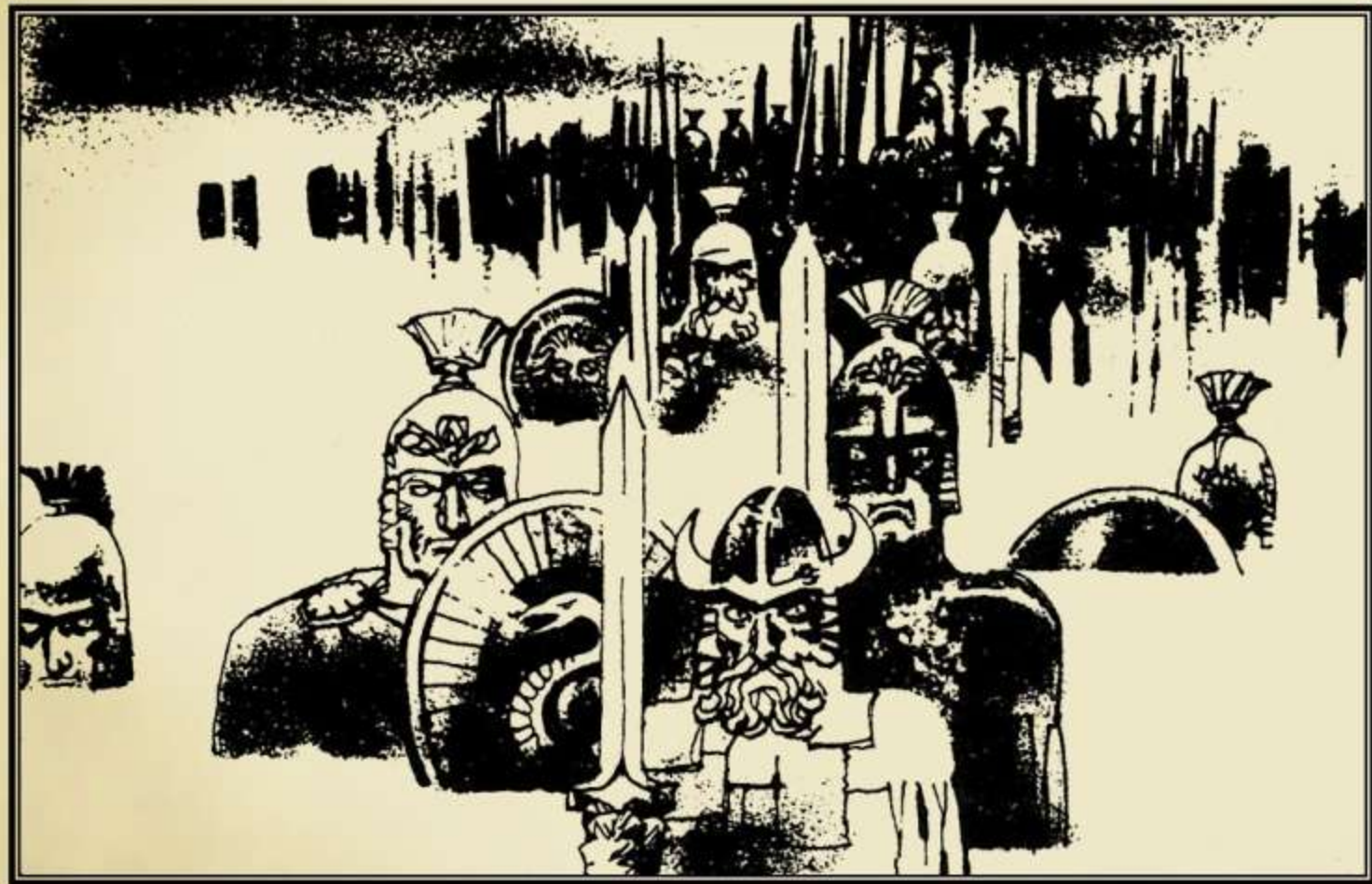


081 他拿起盛着龙齿的战盔，以枪作鞭抽击着暴怒的神牛拽犁前进，然后播下龙齿。





082 当一天刚过了三分之二的时候，四亩大的田地全部耕播完了。伊阿宋取下铁轭，神牛在恐怖中逃遁而去。伊阿宋用战盔饮着河水，浇熄如火一样的焦渴，立时，浑身又充满了力量。

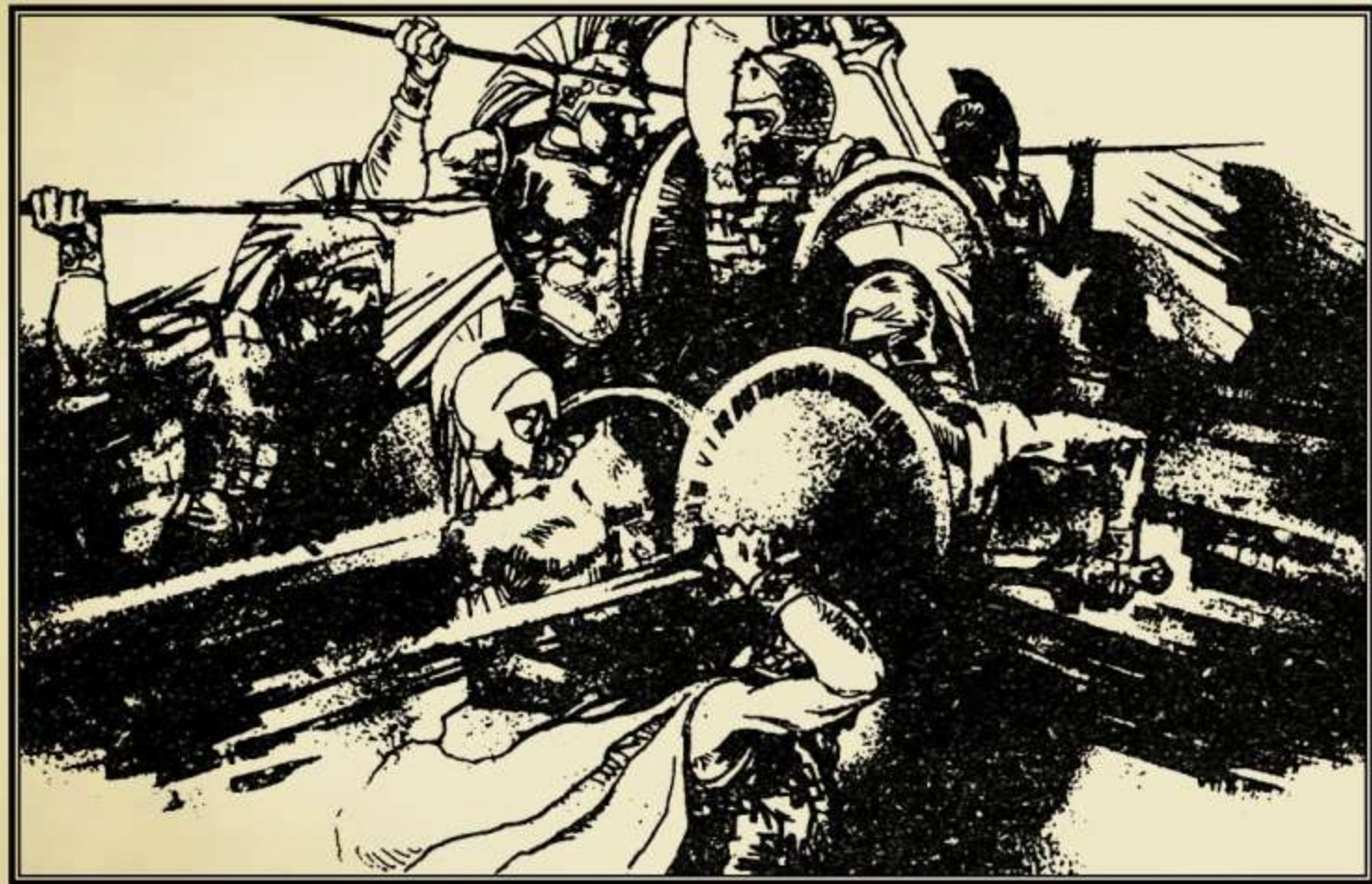


083待他回来的时候,田野里的“庄稼”已经长成。整个阿瑞斯田野都闪烁着枪戟、盾牌和战盔,光辉夺目。



084 伊阿宋想起美狄亚的话，拾起一块四个大力士也休想搬动的巨大圆石，不费吹灰之力，将它远远地抛向泥土所生的战士们中间。





085 这一投掷产生了奇迹，只见那些泥土所生的战士们怒吼着，如同猛兽一样互相残杀起来。



086 当战斗达到最火热的时候，伊阿宋如流星一般飞突到他们中间，猛狮一般挥舞着宝剑，将全副武装的士兵全部杀死。阿瑞斯田野死尸狼藉，血流成河。



087 阿耳戈英雄们欢呼着，跳跃着，抬举起他们伟大的英雄。埃厄忒斯国王却心中大怒，他一句话也没有说，愤怒地拂袖而去。



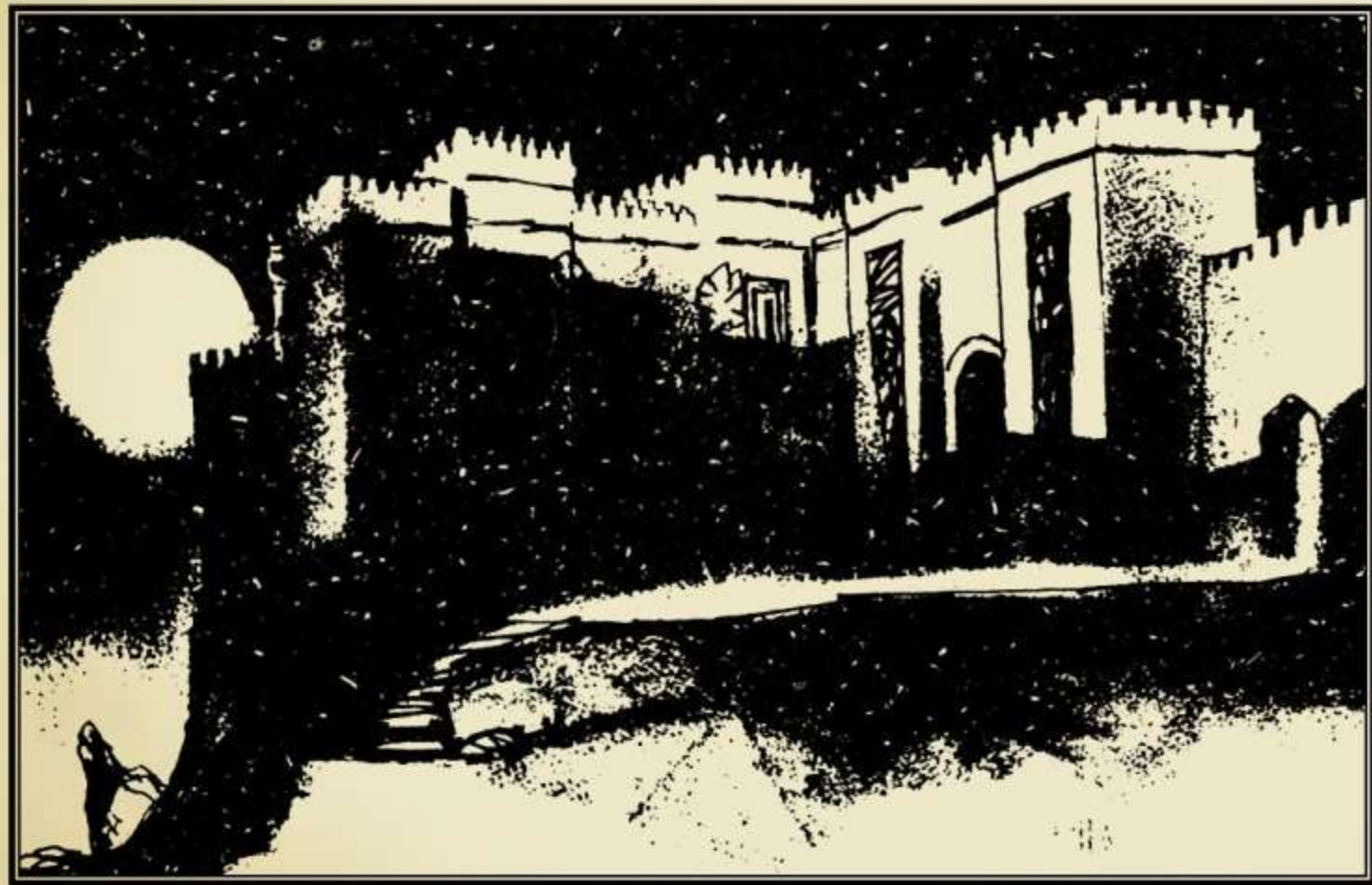
088 埃厄忒斯知道，全城只有他的女儿美狄亚收藏着魔药。他的对手没有他女儿的帮助是绝不可能成功的，这使得他愈发气恼！他立即召集长老们密议，如何最后置希腊人于死地，并惩罚他的女儿。



089 这消息立即被美狄亚知道了。她深知她父亲的残暴，一时情急，禁不住泪如雨下。她想，与其遭受父亲残暴的惩罚，不如自己解脱。于是，她端起一杯毒酒。



090 赫拉看到她的行为，将她举起的毒酒泼洒在地，并使她转念，立即逃出这如同囚笼一般的宫殿，去追随她心爱的人。



091 她低声念起咒语，宫廷的大门立刻自动敞开。她左手拉着面纱，右手提着拖地长裙，躲过看守人的眼睛，沿着一条小道向海边飞奔。





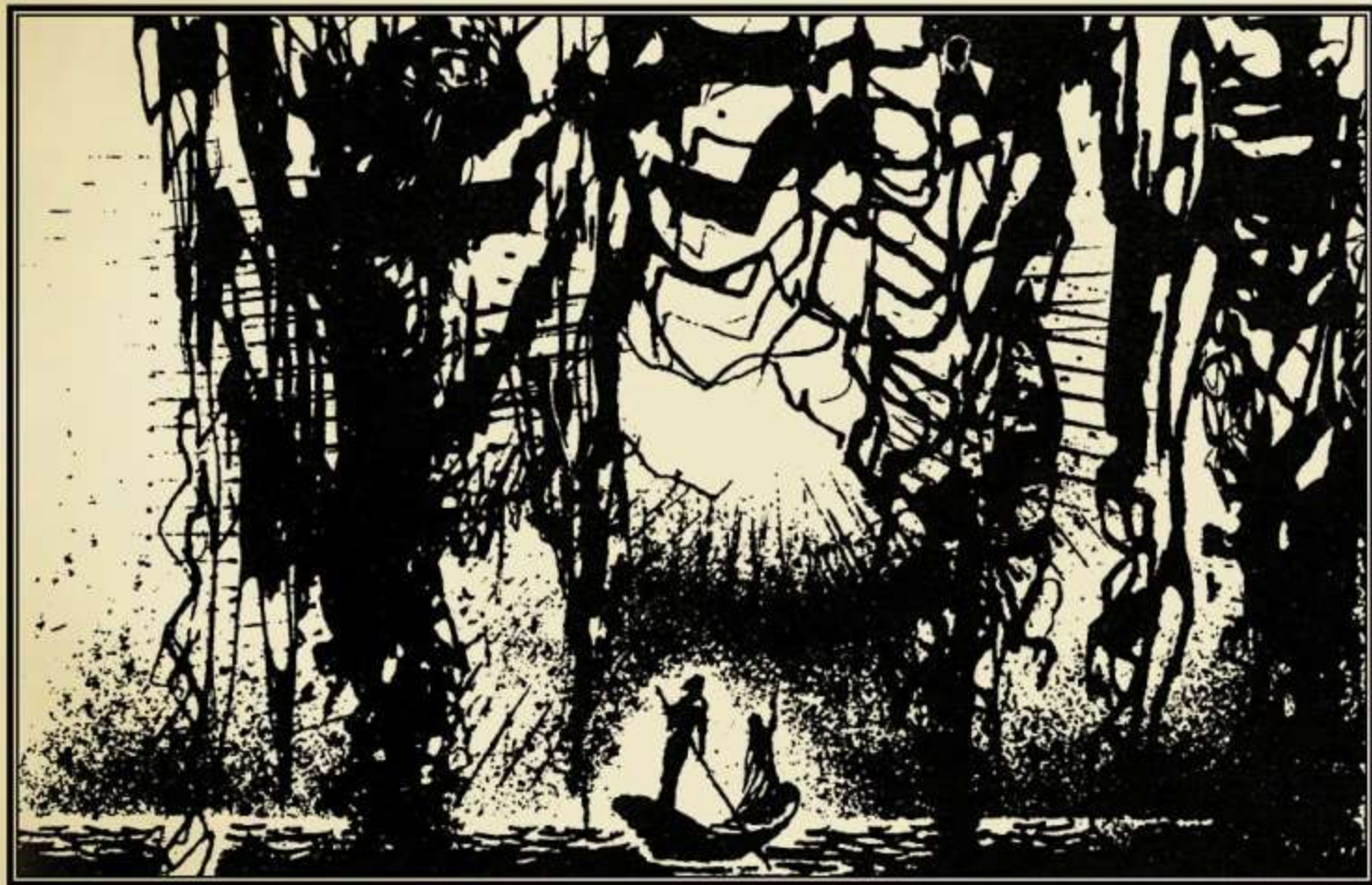
092 阿耳戈英雄们整夜燃着大火炬庆祝伊阿宋的胜利，火炬引导着美狄亚来到了海边泊船的地方。他们用小船把她迎接到大船上。



093“救救我！”这女郎呼唤着，抱住伊阿宋的双膝，“从我父亲的手里救出我和你们吧，一切都已被发觉，现在已无法可想。在他们骑着快马来到之前，让我们逃走吧，我决定使毒龙睡着，让你们取得金羊毛。”



094“ 但是你，你要对神祇和你的朋友们发誓，你永远不抛弃我。”伊阿宋高兴地扶起美狄亚，拥抱着她，说道：“亲爱的，让宙斯和赫拉作证：一回到希腊，我就娶你为妻，我将永远爱你。”



095 当夜，他们摇船来到了圣林，金羊毛高悬在橡树枝上，放射着耀眼的光辉。不眠的毒龙在看守着它。



096 美狄亚以一种甜美的祈祷请求神祇中最有威力的睡眠女神诱使毒龙安息。毒龙在这女郎的神异的歌声中渐渐朦胧起来，伸展开盘曲的庞大身躯。只是它的可怕的头还直立着，张着巨口好象要吞食他们。



097 美狄亚用小树枝把神异的露水洒进毒龙眼睛里面，同时又向它念起神咒。露水的芳香使它昏迷，神咒使它熟睡。



098 伊阿宋从橡树枝上取下了渴望已久的金羊毛，然后他们迅速地逃出密林。金羊毛放射的灿烂的光辉照亮了黑暗的夜。



099回到船上，他们立即割断缆绳，快桨击着流水，飞速地离开河口向大海驶去。





100 就在这同一时刻，埃厄忒斯和所有的科尔喀斯人知道了美狄亚的恋情。国王乘着太阳神送给他的精美战车，亲自带领全副武装的科尔喀斯人，去追赶逃走的美狄亚和希腊人。



101 当他们赶到河口时，阿耳戈号已经无影无踪了。盾和火把从暴怒的埃厄忒斯王手中掉下来，他举起双手向着苍天喊道：“让伟大而无敌的宙斯和阿波罗作证，我一定要把他们抓回来，给予最严厉的惩罚！”



102 国王挑选了数千名精兵组成船队，命他的儿子阿布绪耳托斯做总指挥，去追赶美狄亚。如若不能把美狄亚抓回，就把他们全部杀死。



103 当阿耳戈号到达伊俄尼亚海口的时候，科尔喀斯人因为轻船熟路，已经预先到达这里，封锁了入海的道路。希腊人只好先占据一个岛屿做立身之地。双方虎视眈眈，战斗一触即发。



104 双方首先进行和平协商。结果是同意阿耳戈英雄带回国王曾为伊阿宋的工作而许诺过的金羊毛；但美狄亚必须放在另一个岛上，等待一个以公正著称的国王来判定她何去何从。



105 美狄亚听到这消息，将她的情人拖到一边，哭泣着说：“亲爱的，你忘记你的誓言了么？我为你牺牲了一切，你必须保护我。假使你抛弃我，金羊毛也会得而复失，而那时，复仇的鬼魂将驱使你离开你的故乡。”



106 伊阿宋有些犹豫了，他的良心受到了谴责。他解释说：“亲爱的，我并非认真地订立这个条约，只是为了你，才设法延缓这场战争。这是我的策略。”他们商议着，决定把阿布绪耳托斯请到岛上来，说服他放他们逃离。



107 当夜，阿布绪耳托斯便摇船来到了她姐姐所在的岛上。姊弟俩在这远离故乡的海岛上相逢，别有一番感伤。



108 美狄亚哭泣着向
阿布绪耳托斯表示，
她固然不该背着父母
跟人私奔，但是，她爱
伊阿宋，伊阿宋也爱
她，她宁愿一死，也决
不愿再回到残暴的父
亲身边。



109 手足之情和不可抗拒的父命同时揪扯着阿布绪耳托斯纯正而焦虑的心。他很同情他的姐姐，不忍心破坏她和伊阿宋的爱情和幸福，但他也惧怕他那残暴的父亲，因为他是说到做到的。



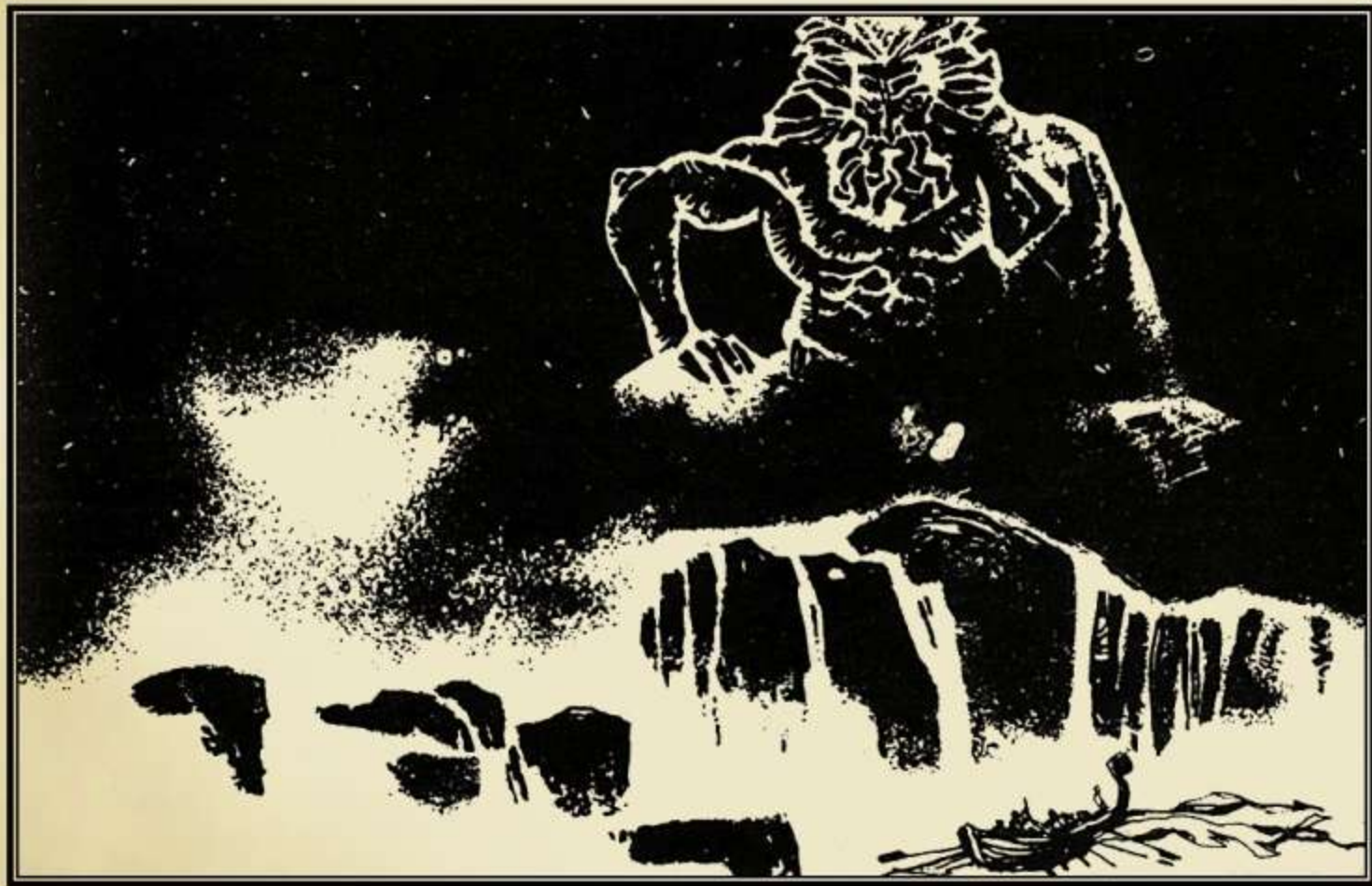
110他面临着困难而痛苦的抉择：要么带回美狄亚；要么等待父亲对他严厉的判决。他感到十分为难。就在他踌躇之时，命运女神使他产生一种念头：愿意以自己的一死，来成全他的姐姐。



111 太阳神阿波罗立刻窥到了他孙子的心事，他不愿这样便宜地放走伊阿宋，便使伊阿宋此时产生一种莫名的焦躁和迷离，不由自主地抽出宝剑，一剑刺死了命数已尽的阿布绪耳托斯。



112 阿布绪耳托斯惨叫一声倒下了，美狄亚痛苦地扑在弟弟身上痛哭起来，她大骂伊阿宋不该这样无情无义。伊阿宋方从梦中惊醒，他跪倒在阿布绪耳托斯身旁，痛苦地忏悔这不可解释而又无法挽回的错误。



113 爱神再次唤起美狄亚对于伊阿宋强烈的爱，使她原谅了她情人的错误，随同阿耳戈英雄开船远去。但是宙斯却异常愤怒于他们杀死阿布绪耳托斯，便击着闪电和雷霆，掀起狂风暴雨，把船抛到了荒凉的安柏耳群岛。



114 这时雅典娜镶在船首的神异的橡树木片说话了：“宙斯激怒于你们杀死了阿布绪耳托斯，他罚你们在海上漂流。除非你们找到女巫喀耳刻禳除你们的罪孽。向神祇祈祷吧，请求指引你们要去的路途。”



115 他们不时地向神祇祈祷，这只船仍在海上漂流了许多个日日夜夜，才来到喀耳刻的岛屿。他们看到女巫师正伏在海边洗脸，她的身边围绕着一大群的猛兽。



116 当女巫师抬起头来的时候，他们恐怖起来，因为喀耳刻正是残忍的埃厄忒斯的妹妹。这女巫转身回家，叫唤着那些猛兽。这些猛兽追随着她如同牛羊追随着牧人。



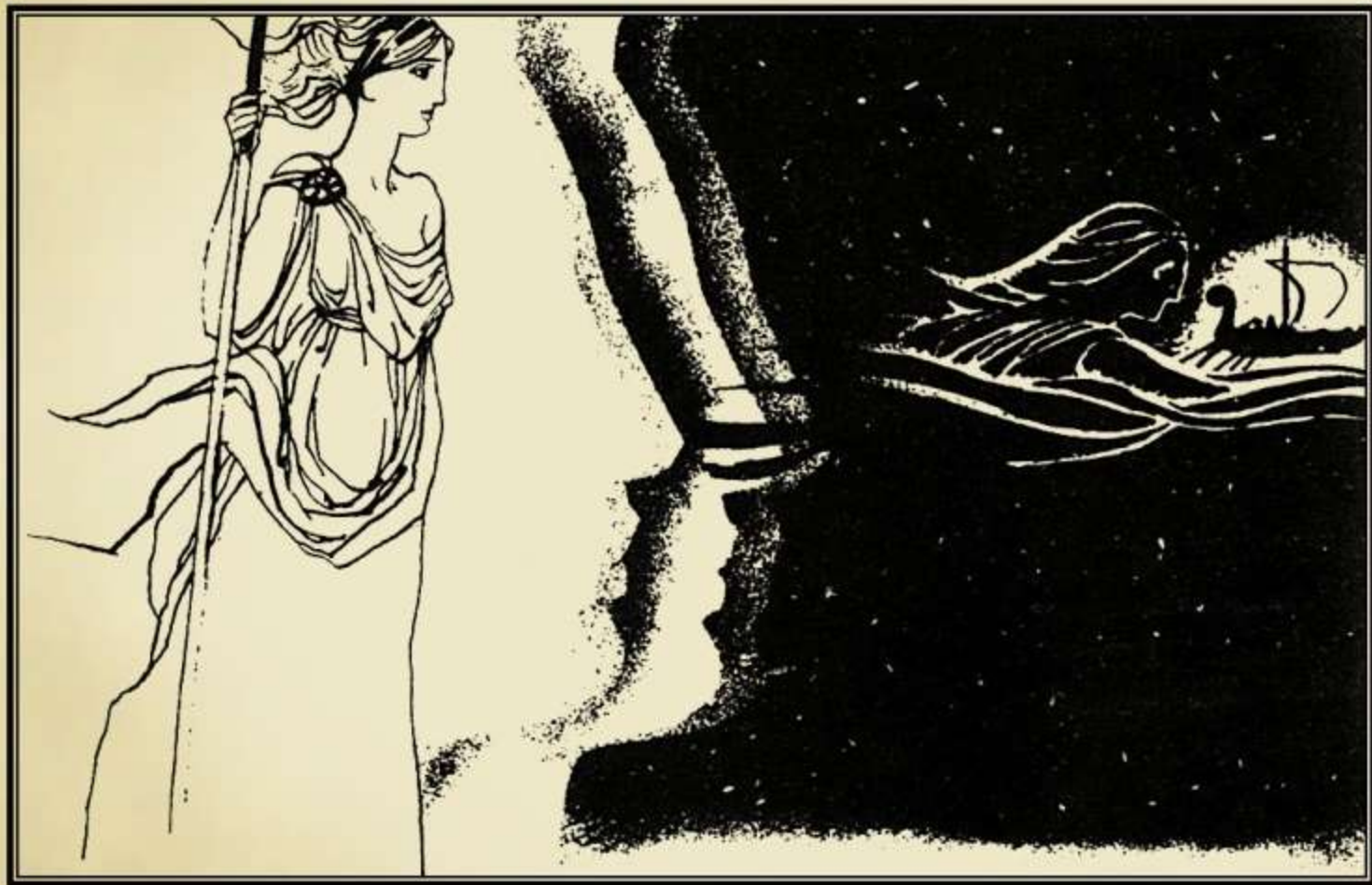
117 伊阿宋和美狄亚来到她的宫殿，请求消除罪孽。喀耳刻宰杀了乳猪，焚烧圣饼，祈求宙斯和复仇女神息怒，并赦免手上有着血污的人。



118她做完这些法事，回过头来看美狄亚时，不禁大吃一惊，因为美狄亚同她一样是太阳神的子孙，凡太阳神的子孙两眼都闪耀着金光。她让美狄亚如实地叙述了那事情的一切经过。



119 她很同情她的侄女，她说：“可怜的孩子哟，你逃出家庭，留下了坏名声，铸成了大错，你的父亲当然会追你到希腊，为他的儿子复仇。我可以不伤害你，但你必须离开这里，对你们的计划和逃亡，我都不敢赞同。”



120 他们只好伤心地离开了喀耳刻。赫拉对她的被保护人也很同情，便派遣她的使者伊里斯召来大海女神忒提斯，将船和英雄们都托付给她，要她照顾。



121不久，他们便看见一个满是花草的美丽岛屿，这是媚惑人的女妖们的所在。她们是半人半鸟的女人，躺在海岸上，唱着令人销魂的歌诱惑过客，然后将他们吃掉。



122 此刻，看到阿耳戈船经过，她们又拼命地唱起优美的歌。俄耳甫斯，全希腊最有名的歌手，立即弹起他的竖琴，奏出高昂的音乐。同时，诸神也向船尾吹来一阵迅疾的大风，使女妖的歌声随风流逝。



123 只有一个英雄，忒勒翁的儿子部忒斯，听到歌声不能自持，他跃到水里，因泳去追逐那令人销魂的歌声。假使不是爱神阿佛洛狄忒搭救，他真的要遭殃了。



124 他们又经过一处海峡，一边是斯库拉山的陡岩，一边是卡律布狄斯的大漩涡。波涛冲击着船只，忽而飞到半空，忽而漩下海底，大有被吞没之势。



125 这时，海岸的女仙涅柔斯的女儿们，从四面游来。当船遇到浮岩时，她们就推开去，如同作球戏一般。她们的女皇忒提斯则亲自为阿耳戈掌舵。天后赫拉拉着智慧女神的手，在星光闪烁的苍天上眺望着这一切。



126 阿耳戈终于通过了最危险的海域，到达了以公正著称的国王阿尔喀诺俄斯的岛上。他很有礼貌地接待了这些希腊人。



127糟糕的是，另一支科尔喀斯人的大舰队则从别的道路也绕来了。他们要求得到国王的女儿美狄亚，否则，他们便和希腊人开战。更糟的是，他们声言，埃厄忒斯也将带领更大的一支队伍赶到。



128 贤明的国王阿尔喀诺俄斯劝阻了这些来势汹汹的科尔喀斯人，他愿意不流血地解决双方的争执。





129 这时美狄亚抱着王后的双膝哭泣起来，说她虽不该背弃父母逃离，但事已至此，她愿与她深爱的情人白头偕老而不愿再回到她残暴的父亲身边，倘被送回，也只有一死。



130 她也一一向英雄们下跪。英雄们把她搀扶起来，他们挥舞着枪剑表示，情愿全部战死，也要保护她。



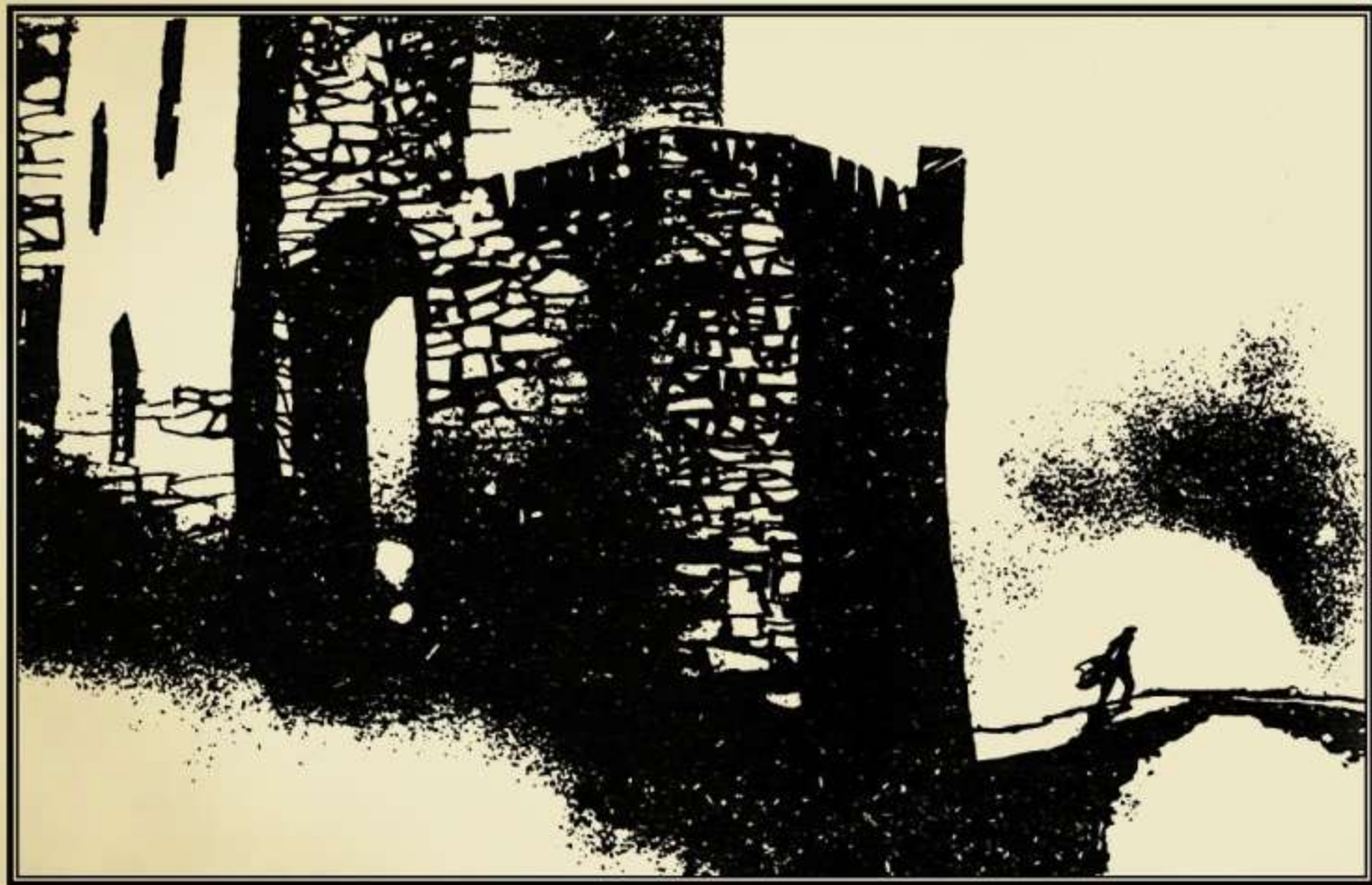
131 美狄亚的哭诉和她对伊阿宋的纯真爱情感动了王后，夜间，她为美狄亚向国王求情，并告诉国王伊阿宋将娶美狄亚为他合法妻子。阿尔喀诺俄斯也是个善心人，听了这话，他点了点头。



132 他表示他也很同情这女郎，愿意用刀枪驱逐科尔喀斯人，但不愿违反宙斯以礼待人的意志，首先开罪于有权势的国王埃厄忒斯，因为这有可能给全希腊带来战争。



133 因此他决定：如果这女郎还是处女的话，那么必须将她归还于她的父亲；如果她已是伊阿宋的妻子，那么便不能使她离开她的丈夫，因为这时她已属于她的丈夫而不属于她的父亲了。



134 王后听到国王的决定很惊慌，即刻遣使告诉伊阿宋，并劝他们在天明前结婚。



135 伊阿宋将这意外的建议对英雄们一说，大家自然十分高兴。在一处神圣的岩洞，俄耳浦斯奏起美妙的音乐，英雄们跳起欢快的舞蹈，为伊阿宋和美狄亚举行了婚礼。



136 第二天，阿尔喀诺俄斯来到宫殿，执着黄金的王杖来宣布对于美狄亚的判决。人们从四面八方涌来，看这庄严肃穆的仪式。



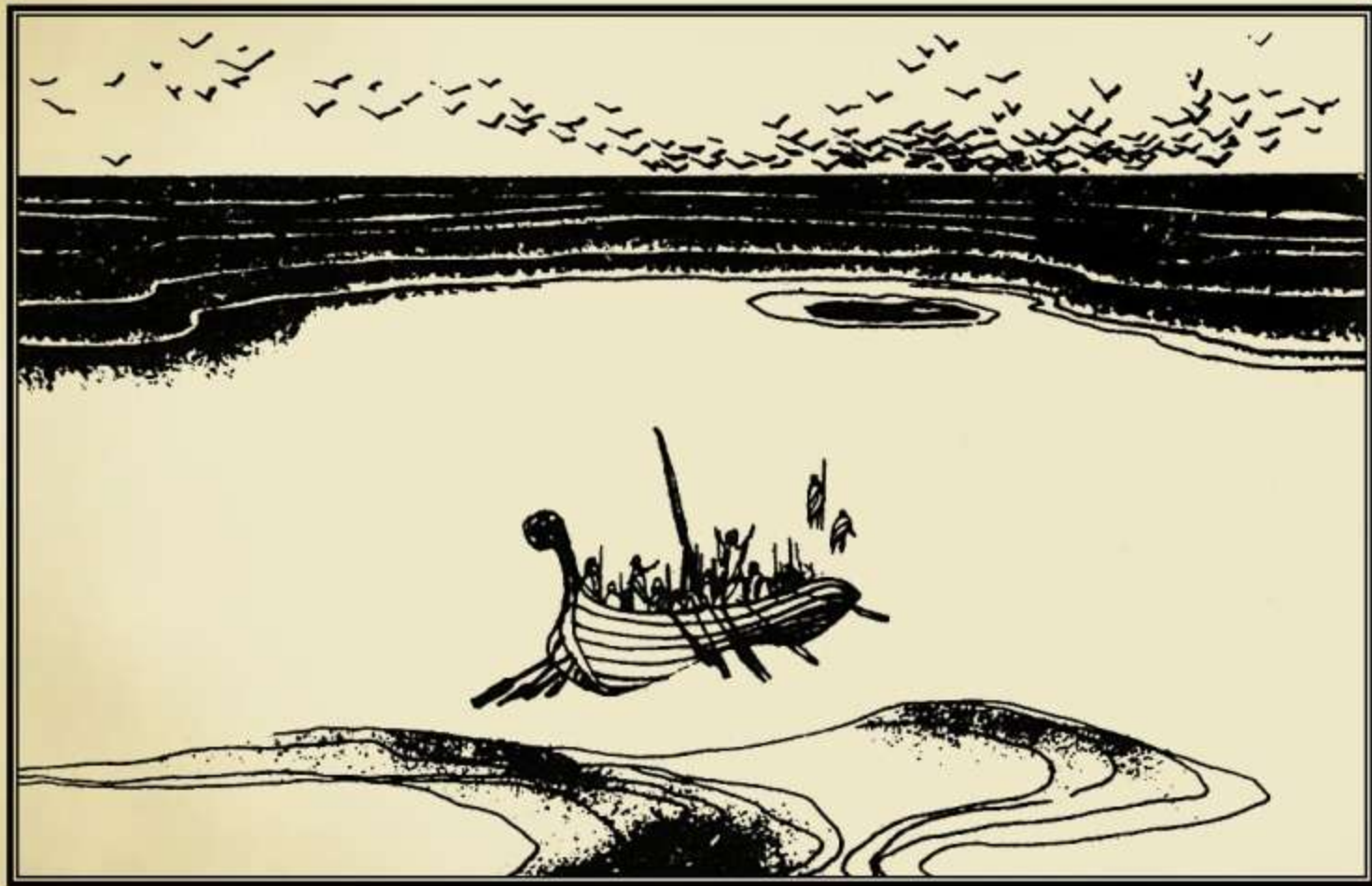
137伊阿宋走上前，
郑重地宣布埃厄忒斯
的女儿美狄亚已是他
合法的妻子，并发誓
永不变心。国王听到
这话，询问了几个参
加过婚礼的证人，证
实了伊阿宋的话是确
实的。



138 于是，他执着王杖向所有的人庄严宣布：美狄亚不能交出，科尔喀斯人反对也无效。



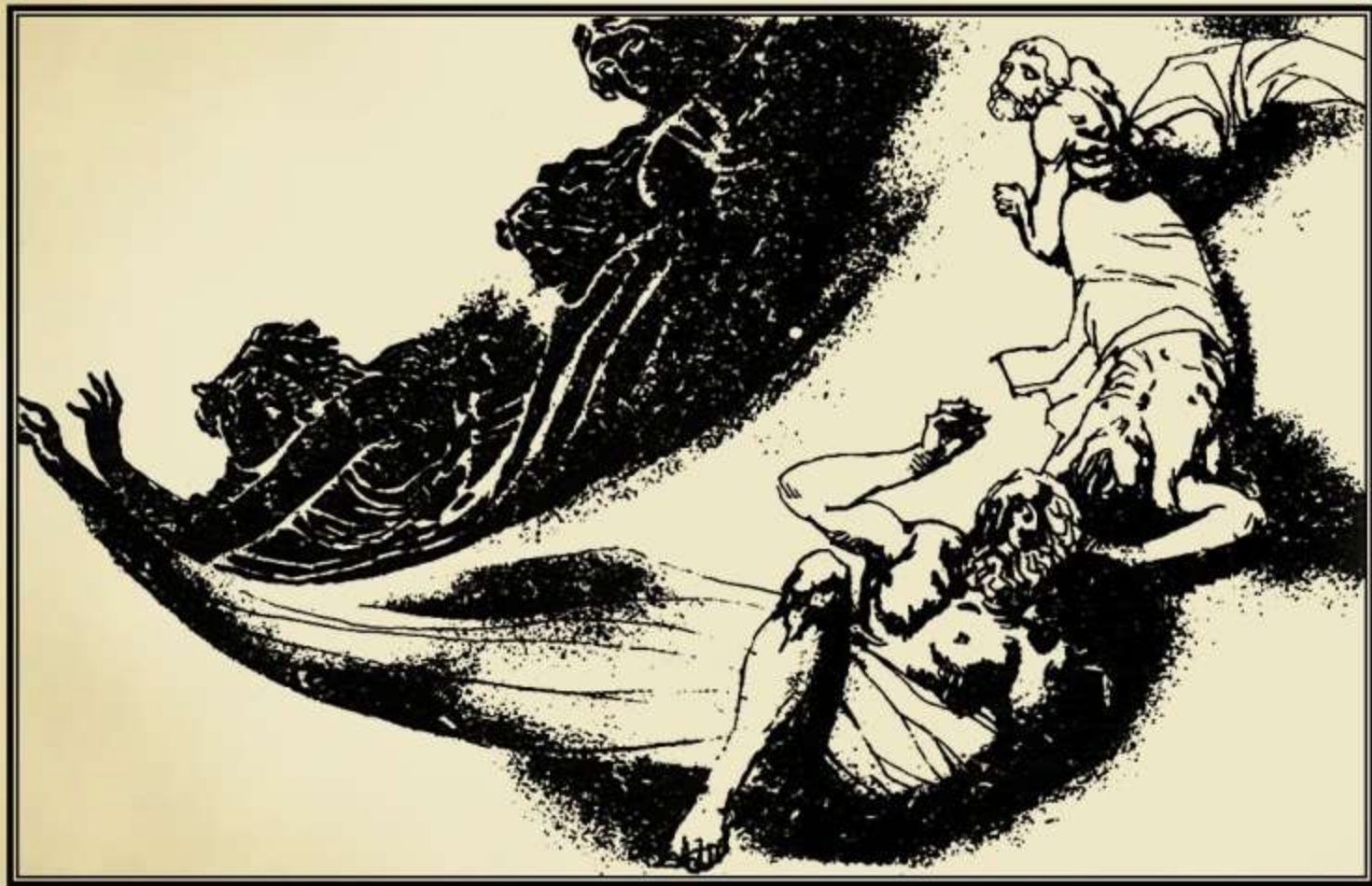
139 随后，国王又劝这些科尔喀斯人或留居在他的国土上作和平居民，或乘船离去。因得不到美狄亚，他们不敢回去，只好选择了前项办法。



140 阿耳戈英雄们怀着无限的感激之情告别了阿尔喀诺俄斯，又与暴怒无常的大海搏斗了九天九夜。忽然，海水骤然退去，阿耳戈被搁在无边无际的沙漠上。



141 没有泉水，没有道路，没有荫蔽。死寂一般的沉默笼罩着一切。英雄们被困在这里，无计可施。晚上，大家悲伤地互相握手道别，饿着肚子用斗篷裹住身体躺在沙地上，等待死亡的来临。



142 管领着利比亚的三个女仙看到了这悲惨的情景。她们不忍心让英雄们这样无声无息地死去，便在灼热的中午走了出来，揭开人们身上的斗篷，人们吃惊地抬起头。



143 只听她们说道：
“不幸的人们哟，不要再悲愁了，苦难终有尽头。当海洋女神从波塞冬的车子上解下马匹时，感谢长久孕育过你们的母亲吧。从此以后，你们就可以回到幸福而光荣的希腊了。”



144 说完，女仙们就消失了。大家猜不透这隐晦的话，正在疑惑不定，一匹长着金色鬃毛的高大而美丽的马，分明象才从海水里出来一般，抖掉身上的水滴，飞奔而去。



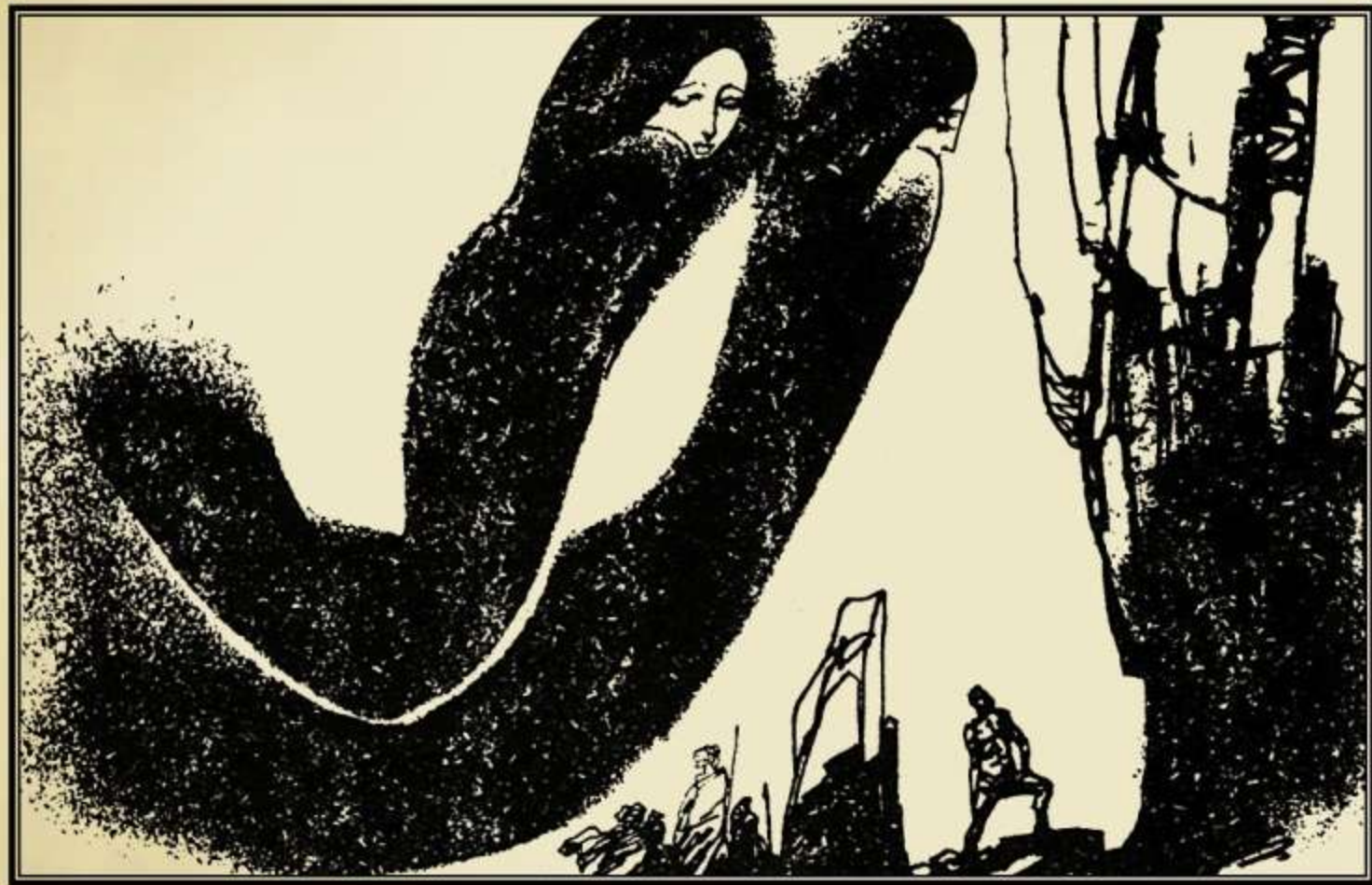
145 希腊最伟大的英雄阿喀琉斯的父亲珀琉斯最先理解了这神谕，他快乐地叫道：“海洋女神已卸下了她的车子。至于母亲——那便是我们的船！让我们举起它，顺着海马的足迹走去，它会指示我们入水的码头的。”



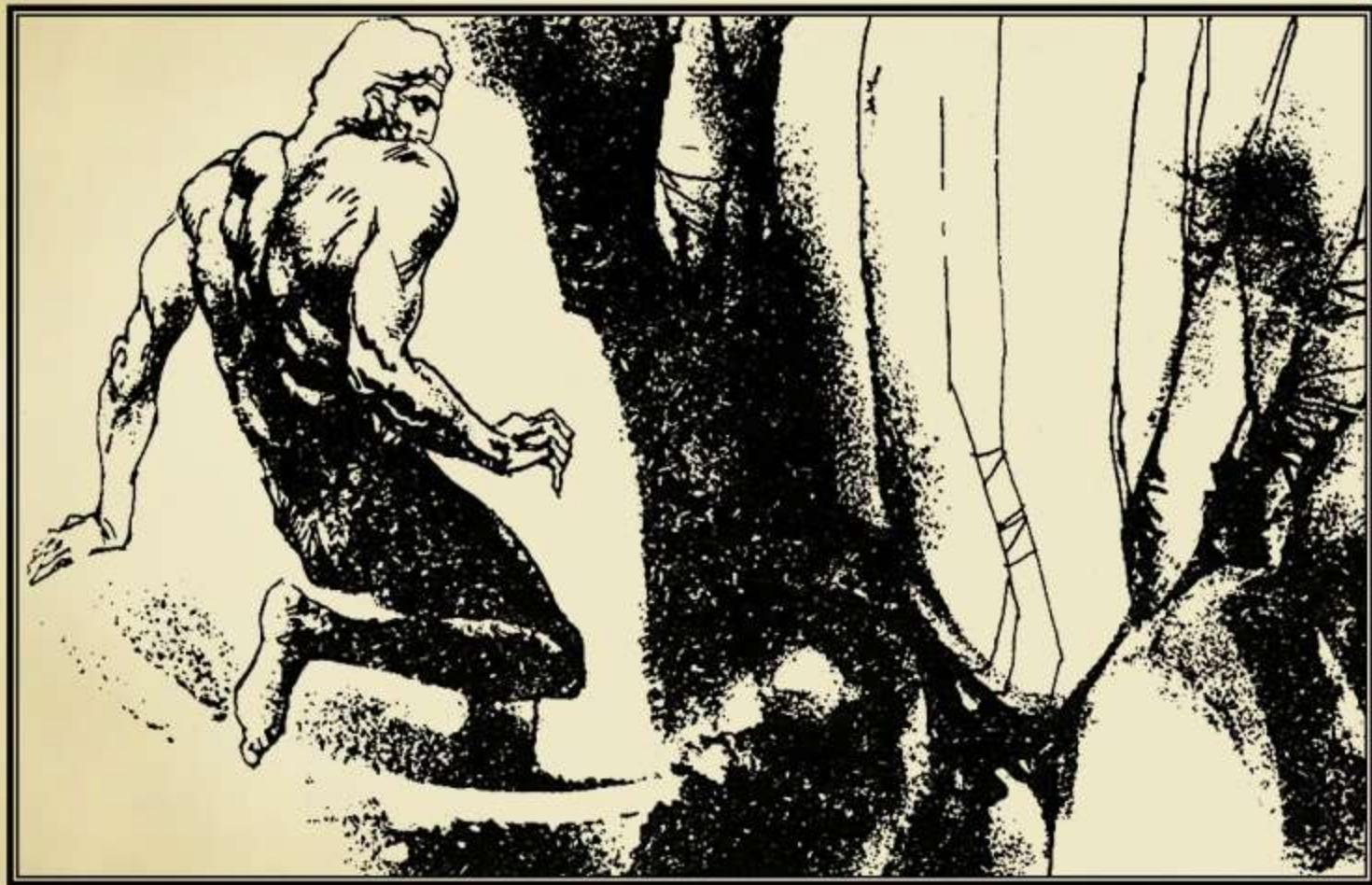
146 英雄们将船扛在肩上,负着重压,呻吟着走了十二天十二夜,神祇暂时解除了他们的饥渴,并给予了他们力量。他们终于来到了特里托尼斯海湾。



147 卸下重负，英雄们焦渴极了。寻觅水源时，他们碰到了夜神赫斯珀洛斯的女儿们。他们恳求这些美丽的女郎领他们到有泉水的地方。



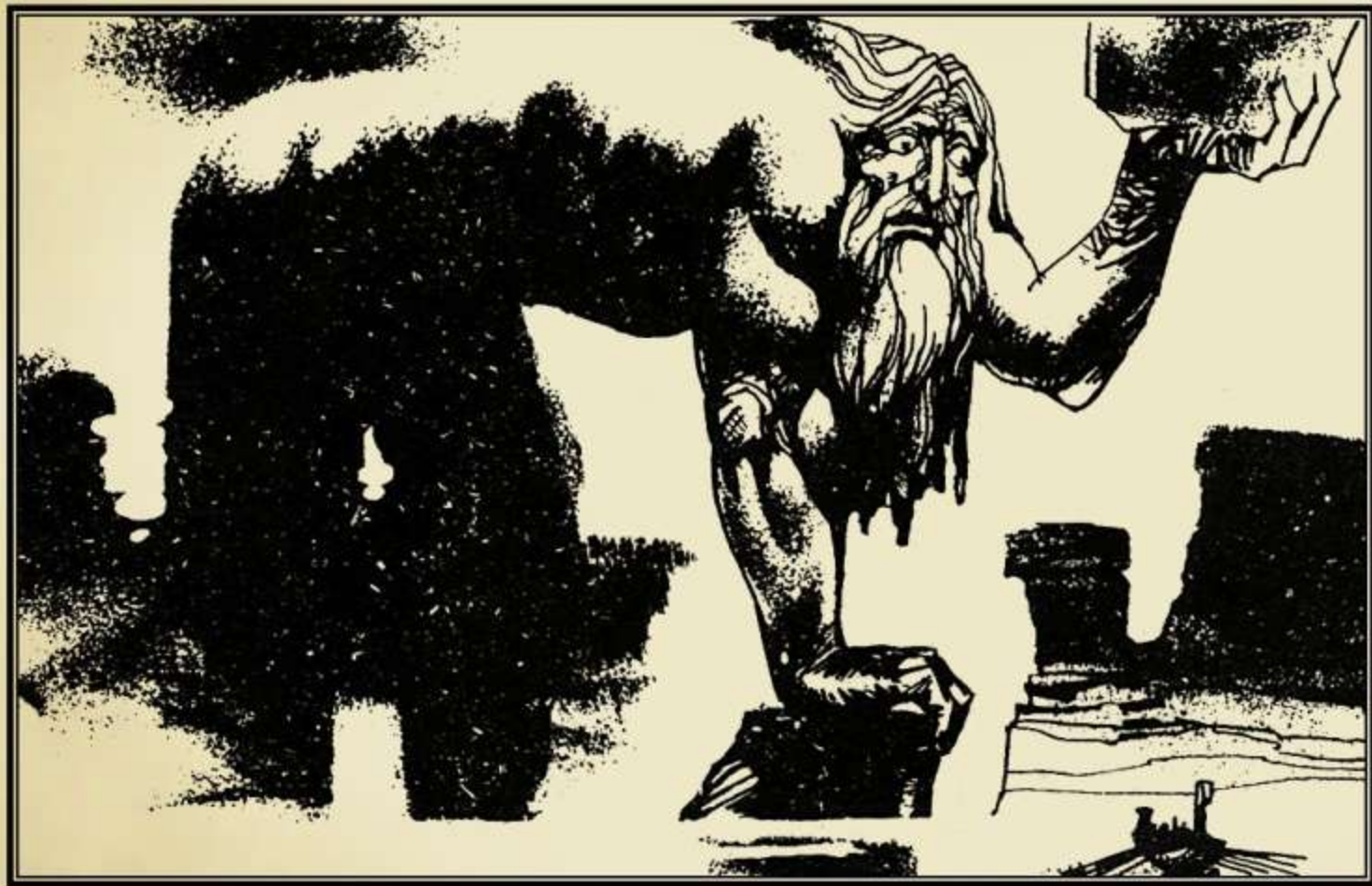
148 她们很同情阿耳戈英雄，答应了他们的请求，带领他们穿过一片密密的灌木林，来到一处怪石嶙峋的峡谷，指着一片岩石说，这便是泉源之所在。



149 希腊最了不起的英雄——宙斯和提任斯国王后阿尔克墨涅所生的儿子赫刺克勒斯，忍着难耐的焦渴，奋力向岩石猛踢——



150果然，奇妙的泉水便如同魔术一样，从石罅里喷流了出来。英雄们尽情地畅饮着这甘甜而清凉的泉水。



151 几天以后，阿耳戈驶到克瑞忒岛的港口。他们很想登陆休息一下，但是，守卫这岛的巨人塔罗斯却不许他们靠近，只要他们稍一挨近，塔罗斯立即搬起大石块向船上掷来。



152 塔罗斯是青铜时代留下来的最后一个人，他的身体是青铜的，所以不会受伤。只有脚胫的一小块地方是肉，有筋脉和血管，这是他唯一可以致命的地方。



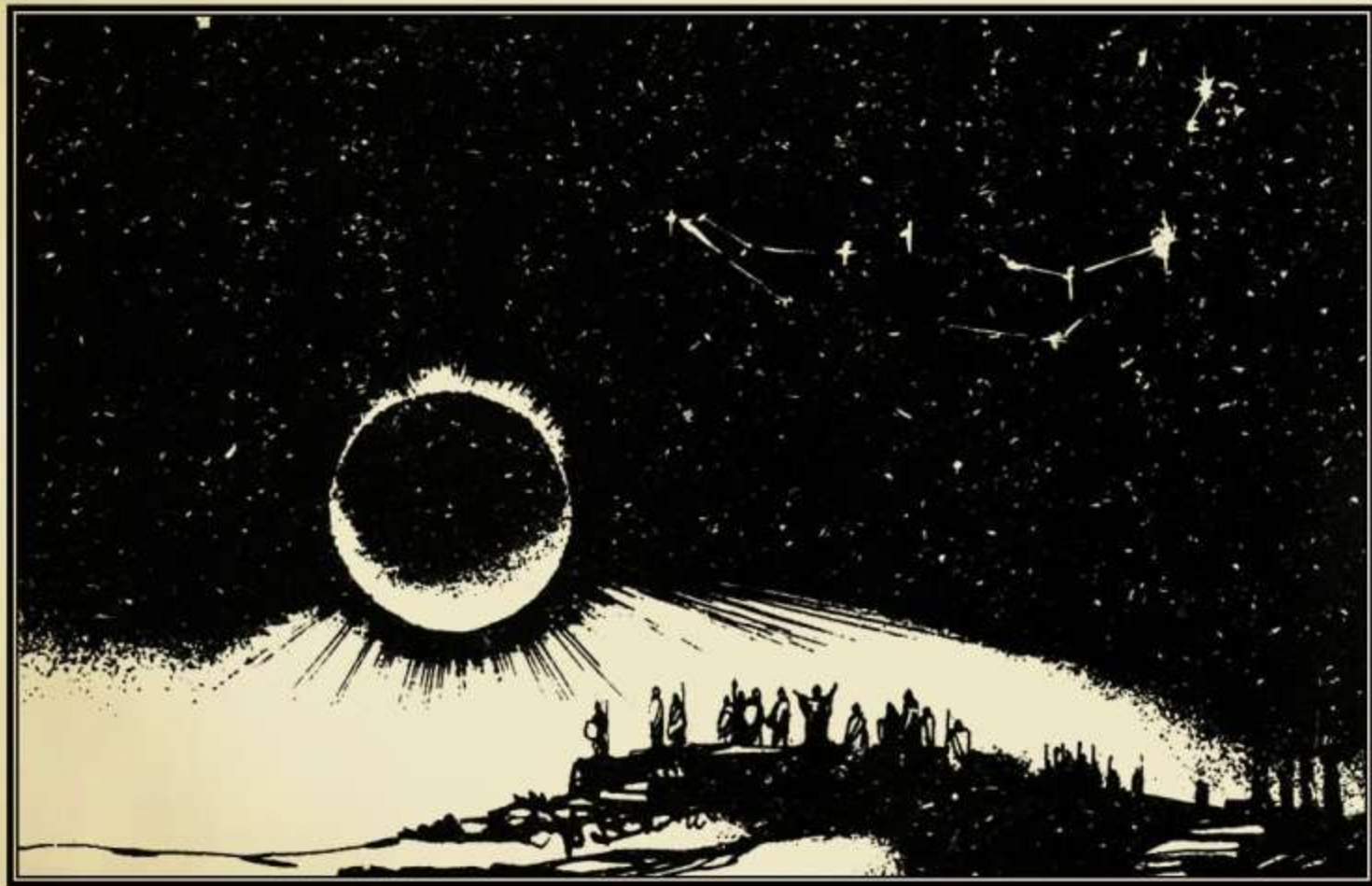
153 英雄们为焦渴所苦,这时美狄亚说道:“我知道怎样征服他。”说罢,她沿船步行,小声念着神咒,三度召唤掌管生命的命运女神和奔跑在空中追逐生命的恶狗。



154 神咒使塔罗斯困得头晕眼花，但他仍挣扎着去搬岩石来保卫港口。这时，脚胫碰在一块尖锐的岩石上，鲜血如泉喷涌。如同被狂风吹倒的大树一样，塔罗斯雷鸣般地大吼一声，倒栽入海。



155 当阿耳戈英雄们离开美丽的克瑞忒岛，又以无坚不摧的毅力征服了无数艰险之后，终于回到了他们久别的故乡——伊俄尔科斯。

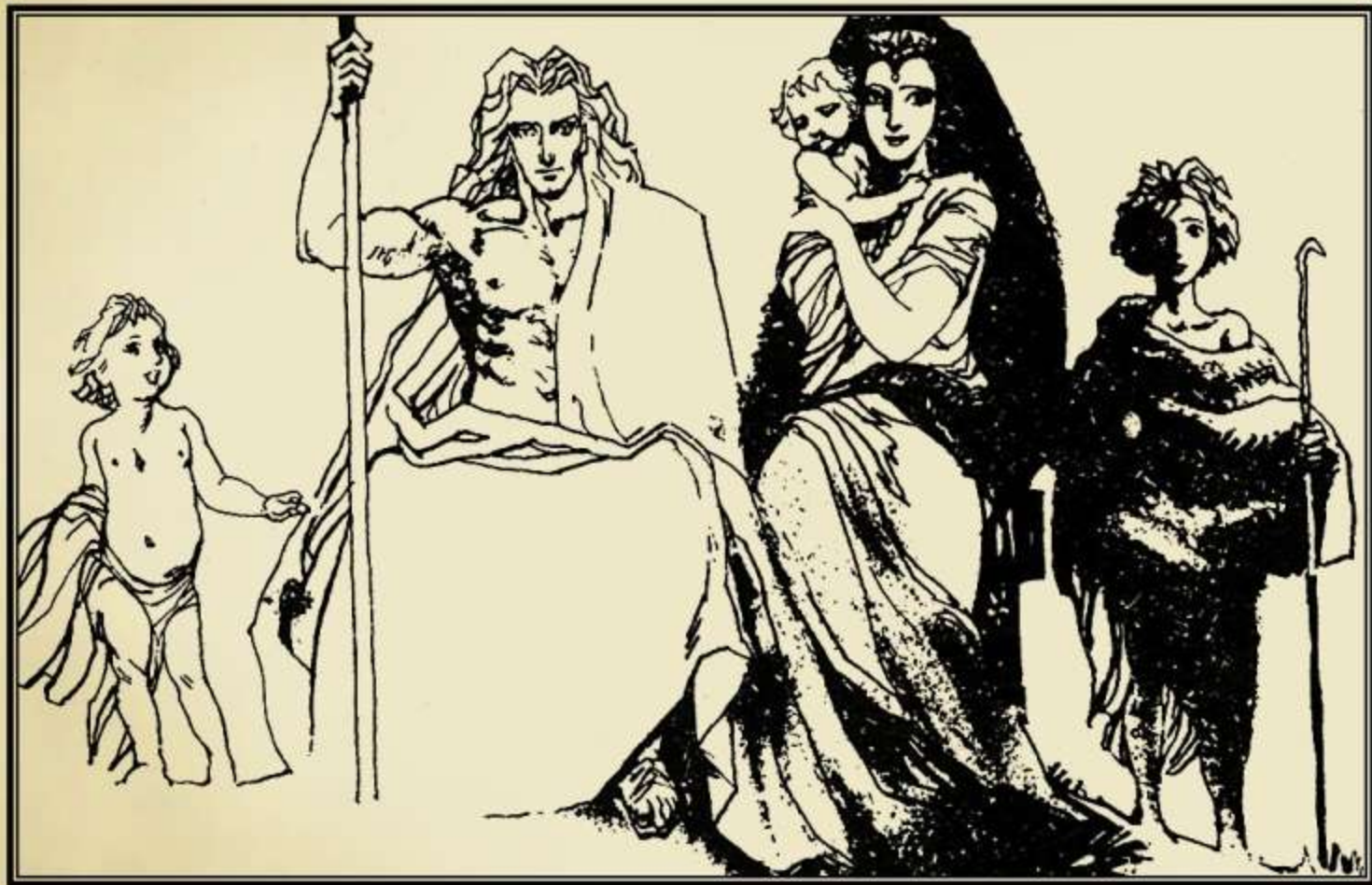


156 伊阿宋和英雄们在科任托斯海峡把船献祭给海神波塞冬。当它被粉碎之后，神祇们将它安置在天上，使它如同光明的星座一样，闪闪发光。





157伊阿宋为了王位，尽管做过危险的探求，但因为杀死了美狄亚的弟弟阿布绪耳托斯，恐怕埃厄忒斯再来寻衅，便不得不把王国让给珀利阿斯的儿子阿卡斯托斯，自己则和妻子美狄亚移居到了科任托斯。



158 在这里，他们有了三个漂亮的男孩，一直过着幸福和美的生活。



阿耳戈英雄历险记

改 编：陈 国 英

绘 画：庞 邦 本

1984年6月第1版

1984年6月第1次印刷

统一书号：8073·30898

出版者：天津人民美术出版社

(天津市和平区马场道214号)

发行者：新华书店天津发行所发行

印刷者：河北省雄县东槐印刷厂

开 本：787×1092 毫米 1/64

印 张：2.5

印 数：000001—235300

定 价：0.26元
